Die

altfranzösische ‚Histoire de Joseph'.

Kritischer Text

mit einer

Untersuchung über Quellen, Metrum und Sprache des Gedichts.

Inaugural-Dissertation

der

hohen philosophischen Fakultät der Universität Rostock

zur

Erlangung der Doctorwürde

vorgelegt von

Wilhelm Steuer

aus Schwerin i/M.

Erlangen.

Kgl. bayer. Hof- u. Univ.-Buchdruckerei von Fr. Junge (Junge & Sohn).

1902.

Die

altfranzösische ‚Histoire de Joseph'.

Kritischer Text

mit einer

Untersuchung über Quellen, Metrum und Sprache des Gedichts.

Inaugural-Dissertation

der

hohen philosophischen Fakultät der Universität Rostock

zur

Erlangung der Doctorwürde

ACAD. LUGD. BAT. BIBL.

vorgelegt von

Wilhelm Steuer

aus Schwerin i/M.

Erlangen.

Kgl. bayer. Hof- u. Univ.-Buchdruckerei von Fr. Junge (Junge & Sohn).

1902.

Referent: Herr Professor Dr. Zenker.

Meinen Eltern

in Dankbarkeit

gewidmet.

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/IA41549202_0006

Verzeichnis der benutzten Litteratur.

Andresen, H., Maistre Waces Roman de Rou et des Ducs de Normandie, nach den Handschriften von neuem herausgegeben, Heilbronn, 1879. (Bd. II, S. 483.)

Behrens, D., Bibliographie des Patois Gallo-Romans, 2. Aufl., Berlin, 1893.

Bischoff, F., Der Konjunktiv bei Chrestien, Halle, o. J.

Bos, A., Glossaire de la langue d'oïl, Paris, 1891.

Busse, G., Der Konjunktiv im altfranzösischen Volksepos. Diss. Kiel, 1886.

Cohn, G., Die Suffixwandlungen im Vulgärlatein und im vorlitterarischen Französisch, Halle, 1891.

Constans, L., ‚Le Roman de Thèbes', publié d'après tous les manuscrits, Paris, 1890. (Tome II, Introduction.)

Diez, Fr., Grammatik der romanischen Sprachen, 3. Aufl., Bonn, 1870.

Ders., Etymologisches Wörterbuch der rom. Sprachen, 4. Aufl., Bonn, 1878.

Ducange, Glossarium mediae et infimae latinitatis, Parisiis, 1840.

Ebeling, G., Aubérée, altfranzös. Fablel, Halle, 1895.

Etienne, E., Essai de Grammaire de l'Ancien Français, Paris-Nancy, 1895.

Förster, W., Romanische Bibliothek Nr. 2 u. 6.

Ders., Christian von Troyes' sämtl. erhaltene Werke, Halle, 1884/90. 3 Bde.

Ders., Zs. f. rom. Phil. III, S. 501.

Freymond, Ueber den reichen Reim bei altfranzösischen Dichtern in der Zs. f. rom. Phil. VI.

Friedwagner, Meraugis de Portlesguez, Halle, 1897.

Godefroy, Fr., Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^{e} au XV^{e} siècle, Paris, 1881.

Goerlich, Ew., Die beiden Bücher der Makkabäer, Rom. Bibl. 1., 1889.

Ders., Die süd-westl. Dialekte der langue d'oïl, Franz. Stud. III.

Ders., Die nord-westl. Dialekte der langue d'oïl, Franz. Stud. V.

Grass, K., Das Adamsspiel, Rom. Bibl. VI, Halle, 1891.

Gröber, G., Grundriss der rom. Philologie, Strassburg, 1886.

Haas, J., Zur Geschichte des l vor folgenden Konsonanten im Nordfranzösischen, Freiburg, 1889. Diss.

Haase, H., Das Verhalten der pikardischen und wallonischen Denkmäler des Mittelalters in Bezug auf a und e vor gedecktem n, Halle, 1880. Diss.

Herrig, L., Archiv f. d. Stud. d. neueren Sprachen und Litteraturen, Bd. I, 1845; seit 1890 hrsgb. von Waetzoldt u. Zupitza, seit 1896 von A. Brandl u. A. Tobler. Bd. 64, S. 393; 65, S. 82; 71, S. 355 und 77, S. 343.

Horning, A., Grammaire de l'ancien français in ‚La langue et la littérature françaises' v. Bartsch und Horning, Paris, 1887.

Huber, K., Ueber die Sprache des Roman du Mont Saint-Michel von Guillaume de Saint-Paier, Strassburger Dissertation, Braunschweig, 1886.

Kehr, J., Ueber die Sprache des Livre des Manieres von Estiennes de Fougieres, Bischof von Rennes, Bonner Dissertation, Köln, 1884.

Körting, G., Lat.-rom. Wörterbuch, Paderborn, 1901.

Koschwitz, E., Ueberlieferung und Sprache der ‚Chanson du Voyage de Charlemagne à Jérusalem et Constantinople', Heilbronn, 1876.

Lücking, G., Französ. Grammatik, 2. Aufl., Berlin, 1883.

Ders., Die ältesten französischen Mundarten, Berlin, 1877.

Mackel, E., Die germanischen Elemente in der französischen und provenzalischen Sprache, Franz. Stud. VI.

Male, E., L'art religieux du XIII^{e} siècle en France, Paris, 1898. Thèse.

Mall, E., Li Cumpoz Philipe de Thaün, Strassburg, 1873.

Mätzner, Ed., Französische Grammatik mit besonderer Berücksichtigung des Lateins, 2. Aufl., Berlin, 1877.

Metzke, E., Der Dialekt von Isle de France im XIII. u. XIV. Jahrh. Herrigs Archiv 64, S. 385 u. 65, S. 57.

Meyer, P., Le couplet de deux vers, Romania XXIII, S. 1.

Meyer-Lübke, W., Grammatik der rom. Sprachen, Leipzig, 1890 ff.

Migne, J. P., Patrologia Ser. I. 42, 83; Ser. II. 107, 113. Paris.

Nathan, N., Das lat. Suffix -alis im Französischen, Strassburg, 1886. Diss.

Neumann, Fr., Zur Laut- und Flexionslehre des Altfranzösischen, Heilbronn, 1878.

Ders., Besprechung von Schwans Grammatik des Altfranzösischen, Zs. f. rom. Phil. XIV.

Nyrop, Grammaire historique de la langue française, Copenhague, 1899.

Paris, G., La littérature française au moyen âge, Paris, 1890.

Ders., La vie de St.-Alexis en vers octosyllabiques, Romania VIII, 1879.

Ders., Romania XXI, S. 283.

Pohl, Th., Untersuchung der Reime in Maistre Waces Roman de Rou et des Ducs de Normandie, Rom. Forschg. II, S. 321 u. 543.

Salverda de Grave, J., Énéas, texte critique. Bibl. Norm. Bd. IV, Halle, 1891.

Schlösser, P., Die Lautverhältnisse der Quatre Livres des Rois Bonn, 1886. Diss.

Schultz, A., Das höfische Leben zur Zeit der Minnesinger, Leipzig, 1889.

Schultzke, P., Lateinisches *ĕ* + *i* und *ŏ* + *i* in der normannischen Mundart, Halle, 1879. Diss.

Schwan, E., Grammatik des Altfranzösischen, 4. Aufl., Leipzig, 1899.

Ders., Rom. Stud. IV, S. 372.

Settegast, Fr., Benoit de Sainte-More, eine sprachliche Untersuchung über die Identität der Verfasser des ‚Roman de Troie‘ und der ‚Chronique des Ducs de Normandie‘, Leipziger Habilitationsschrift, Breslau, 1876.

Stengel, E., Romanische Verslehre in Gröbers Grundriss Bd. II, Abt. 1, Strassburg, 1893.

Stimming, A., Beuves de Hanstone, Bibl. Norm. VII.

Stock, H., Die Phonetik des ‚Roman de Troie‘ und der ‚Chronique des Ducs de Normandie‘. Rom. Stud. 1878, Bd. III, S. 443.

Strauch, M., Lateinisches *ŏ* in der normannischen Mundart, Halle, 1881. Diss.

Söderhjelm, W., Översigt af Finska Vet.-Soc. Förhandlingar, Häft XXXVII, Helsingfors, 1895; dazu G. Paris, Romania XXIV, S. 492.

Suchier, H., Bibliotheca Normannica, Halle, 1879, spec. Bd. I, Reimpredigt.

Ders., Altfranzösische Grammatik, Teil I, Lieferung 1: Die betonten Vokale, Halle, 1893.

Ders., Die französische und provenzalische Sprache und ihre Mundarten in Gröbers Grundriss I, S. 561, übersetzt in das Französische von P. Monet, Paris, 1891.

Tobler, A., Vom französischen Versbau alter und neuer Zeit, 3. Aufl., Leipzig, 1894.

Ders., Vermischte Beiträge zur französischen Grammatik, Leipzig, 1886.

Varnhagen, H., Systematisches Verzeichnis der Programmabhandlungen, Dissertationen u. Habilitationsschriften aus dem Gebiete der rom. u. engl. Philologie, sowie der allgemeinen Sprach- und Litteraturwissenschaft, 2. Aufl., Leipzig, 1893.

Vising, J., Etude sur le dialecte anglo-normand du XII^{e} siècle, Upsala, 1882. Diss.

Völkel, P., Sur le changement de l'L en U. Programm des ‚Collège royal français,' Berlin, 1888.

Vollmöller, K., u. Otto, R., Kritischer Jahresbericht über die Fortschritte der rom. Philologie, München u. Leipzig, 1890.

Vollmöller, K., Rom. Forschungen, Bd. II.

Vulgata.

Warnke, K., Die Fabeln der Marie de France, Bibl. Norm. VI.

Zemlin, J., Der Nachlaut in den Dialekten Nord- u. Ostfrankreichs, Halle 1881. Diss.

Einleitung.

Die altfranzösischen Bibelübersetzungen.

Bei dem grossen und allseitigen Einfluss, den das Christentum auf die altfranzösische Litteratur seit ihren ersten Anfängen ausgeübt hat, sollte man annehmen, dass schon in früher Zeit Übersetzungen der Bibel oder einzelner Teile derselben in grosser Zahl angefertigt worden seien. Allein auffälligerweise ist dem nicht so: eine vollständige Übertragung der heiligen Schrift fehlt bis zur Mitte des XIII. Jahrhunderts noch ganz, und die bis dahin entstandenen Übersetzungen einzelner Bibelabschnitte sind, soweit sie erhalten geblieben, nur wenig zahlreich.

Eine Erklärung dieser seltsamen Thatsache hat Bonnard in der Einleitung seines Werkes: ‚*Les Traductions de la Bible en Vers Français au Moyen Âge*', S. 1 *ff.* zu geben versucht. Er ist der Ansicht, dass im X. bis XIII. Jahrhundert der grösste Teil des französischen Volkes, sowohl die gebildeten Geistlichen, als auch die ungebildeten Laien einer Bibelübertragung nicht bedurft habe, und dass aus diesem Grunde in jener Zeit so wenige Übersetzungen der heiligen Schrift entstanden seien. ‚*D'une part*,' sagt Bonnard, ‚*les clercs, à peu près*

Anmerkg.: Zu der Einleitung wurden benutzt:

S. Berger, *La Bible Française au Moyen Âge. Pariser These*, 1884.

J. Bonnard, *Les Traductions de la Bible en Vers Français au Moyen Âge, Paris*, 1884.

Dazu die Recensionen dieser Arbeiten von

E. Schwan, *Litteraturblatt f. germ. u. rom. Philologie*, 1884, S. 431.

G. Gröber, *Zs. f. rom. Phil.* VIII, 1884, S. 312.

H. Suchier. *ebenda*, S. 413.

P. Meyer, *Romania* XVII, 1888, S. 121.

Ferner: G. Paris, *La Littérature Française au Moyen Âge, Paris*, 1890, S. 197 *ff.*

Suchier u. Birch-Hirschfeld, *Französische Litteraturgeschichte, Leipzig und Wien*, 1900, S. 94, 101, 103, 158 *ff.*

G. Gröber, *Grundriss der romanischen Philologie* II, 1. *Abt., Strassburg*, 1902, S. 443, 447, 484, 654 *ff.*, 689, 714 *ff.*, 759 *ff.*, 981 *ff.*

seuls en possession de l'art de la lecture, connaissaient généralement le latin et pouvaient trouver facilement dans le texte de la Vulgate les enseignements de l'Écriture. D'autre part, les illettrés, ceux qui auraient pu prendre plaisir à entendre lire dans leur langue maternelle les préceptes bibliques, professaient un christianisme plus pratique que théorique et s'en remettaient à l'Église du soin de diriger leur piété.' Zur Begründung des zweiten Satzes weist Bonnard darauf hin, dass die Helden der *Chansons de geste* immer nur eine sehr oberflächliche Kenntnis der Bibel bekunden, dass in diesen Dichtungen immer nur theologische Fragen von grösster Einfachheit berührt werden, und dass endlich die Bekehrung der Heiden stets allein in dem äusseren Übertritt zum Christentum bestehe, von einer Einführung derselben in die christliche Lehre aber nirgends die Rede sei.

Der einzige, der zu dieser Ansicht Bonnards Stellung genommen hat, ist m. W. Schwan in seiner Kritik der Bonnardschen Arbeit im *Litteraturblatt*, 1884, S. 431. Er pflichtet Bonnards Meinung nicht bei, sieht vielmehr den ‚eigentlichen Grund für diese auch ausserhalb Frankreichs sich findende Erscheinung (d. i. das anfängliche Zurücktreten der Bibelübersetzungen) in der Abneigung der Kirche, dem Laien die Bibel in die Hand zu geben, um dadurch der Entstehung von Häresieen vorzubeugen.' Die Richtigkeit dieser Behauptung sucht Schwan durch den Hinweis auf die Verfolgung der Bibel der Waldenser durch Papst Innocenz III. zu bekräftigen.

Welche von beiden Ansichten die Wahrheit trifft, mag hier dahin gestellt bleiben. Der Zweck der nachfolgenden Zeilen ist es allein, über die bis zum Anfang des XIII. Jahrhunderts unter dem Einfluss lateinischer Bibelübertragungen entstandenen Übersetzungen der heiligen Schrift in französischer Sprache einen kurzen Überblick zu geben und dadurch die Stellung der *Histoire de Joseph* klar zu legen, welche, wie die folgende Sprachuntersuchung ergiebt, im Anfang der zweiten Hälfte des XII. Jahrhunderts in der Normandie gedichtet wurde.

Die ältesten französischen Prosaübersetzungen aus der Bibel sind bekanntlich zwei Versionen des Psalters, der auf die *versio hebraica* des Hieronymus zurückgehende *Cambridger Psalter*[1]) und der *Psalter von Oxford* oder von *Montebourg*[2]) (normannisches Kloster), dem die

1) Ausg.: Fr. Michel, *Le Livre des Psaumes. Ancienne traduction française publiée pour la première fois d'après les manuscrits de Cambridge et de Paris, Paris*, 1876.

2) Ausg.: Francisque Michel, *Libri Psalmorum versio antiqua Gallica e codice ms. in Bibl. Bodlej. Oxford*, 1860.

versio gallicana desselben Heiligen zu Grunde liegt. Beide sind wahrscheinlich im XII. Jahrhundert in Canterbury hergestellt. Doch ist vorläufig noch unentschieden, ob sie, wie Berger annimmt, das Werk eines Verfassers sind, der die *versio hebraica* und *gallicana* eines *psalterium triplex* mit einer Interlinearversion versah, oder ob sie von verschiedenen Übersetzern herrühren, wie es P. Meyer, *Romania* XVII, S. 122*ff.* und Suchier, *Zs. f. rom. Phil.* VIII, S. 416*ff.* behauptet haben. Für die Verschiedenheit der Verfasser spricht Suchier vor allem die Art der Übersetzung der beiden Versionen: während nämlich der Cambridger Psalter infolge seiner engen Anlehnung an den lateinischen Text durchaus den Eindruck einer Interlinearversion mache, zeige der Oxforder Psalter ziemlich bedeutende Abweichungen von seiner Vorlage. Doch glaubt Gröber, dass auch dem Oxforder Psalter ursprünglich eine Interlinearversion zu Grunde liege. Der Oxforder Psalter erlangte mit der Zeit eine ausserordentliche Bedeutung, da er teils allein, teils neben anderen Versionen fast allen späteren Bearbeitungen der Psalmen, u. a. einer weiter unten zu besprechenden Versübersetzung zu Grunde gelegt wurde. — Den Psalterübertragungen zunächst stehen Übersetzungen der *Apocalypse* und der *Bücher der Könige*. Die erstere[1]), erhalten in zwei Versionen, die auf dasselbe Original zurückgehen, ist normannischen Ursprungs und von weit geringerem Interesse als die Übertragung der Bücher der Könige[2]), welche wegen ihrer ausgezeichnet gewandten Prosa und als Zeugnis für den anglonormannischen Dialekt im XII. Jahrhundert (sie ist in einer anglonormannischen und drei festländischen Handschriften überliefert) eins der wichtigsten altfranzösischen Litteraturdenkmäler bildet. Dass sie eine Bearbeitung einer altfranzösischen Versübersetzung sei, wie man auf Grund des häufig rythmischen Charakters der Prosa hat annehmen wollen, ist wohl nicht zuzugeben. Die Heimat der Übersetzung, welche dem Bibeltext nur sehr frei folgt, ist nach P. Meyer, *Romania* XVII, S. 126, die Normandie, nicht England, wie von anderen Seiten angenommen worden ist. — Bereits erwähnt wurde die Ende des XII. Jahrhunderts entstandene *Bibel der Waldenser*[3]), welche verschiedene Bücher der heiligen Schrift, u. a. die Evangelien, die Episteln Pauli und die Psalmen[4]) umfasste. Das Verlesen dieser Übersetzung

1) Ausg.: Michel Lenoir, *Paris*, 1502 *in* 4°. — H. O. Coxe (*Roxburghe-Club*), 1876.

2) Ausg.: Le Roux de Lincy, *Les quatre livres des Rois, suivis d'un fragment de Moralité sur Job et d'un choix de Sermons de saint Bernard, Paris*, 1841.

3) Ausg. angekündigt von Bonnardot.

4) Zu den Übersetzern dieser *Bibel der Waldenser* gehören vor allem *Stephan v. Ansa* und dessen Schreiber *Bernard Ydros*. Auch *Magister Crispinus*, ein

in besonders dazu veranstalteten geheimen Zusammenkünften der Waldenser brachte diese bald in Streit mit der Geistlichkeit, vor allem deswegen, weil sie die Berechtigung ihrer Zusammenkünfte gegen die Vorwürfe der Priester auf Grund der Bibel zu verteidigen suchten, auch wohl gar behaupteten, sie verständen die heilige Schrift viel besser als die einfältigen Geistlichen. Die Folge davon war, dass Papst Innocenz III. diese Übersetzung bald verbot und aufs strengste verfolgen liess, und so kommt es, dass uns nur einige spärliche Reste derselben aus der Umgegend von Metz, wo die Waldenser besonders Fuss gefasst hatten, überkommen sind.

Mit diesen Denkmälern ist die aus dem XII. Jahrhundert überkommene biblische Übersetzungslitteratur in prosaischer Form erschöpft. Aus dem XIII. Jahrhundert kommen für uns noch drei Denkmäler in Betracht: eine Übersetzung des Buches der *Richter*[1]), die nach der in kurzen Reimpaaren gedichteten Einleitung im Auftrage eines *mestre Richart* und seines Bruders *Othon* vielleicht im heiligen Lande für die Templer abgefasst wurde, und zwei Übertragungen der *Makkabäerbücher*, von denen jedoch nur die eine, vermutlich aus dem Südosten Frankreichs stammende Version bisher genauer erforscht wurde.[2])

Nicht zahlreicher als die besprochenen Prosaübertragungen sind die bis zum Anfang des XIII. Jahrhunderts entstandenen Versübersetzungen der heiligen Schrift, obwohl wir bereits im X. Jahrhundert einem solchen Denkmal, der bekannten *Clermonter Passion*[3]), begegnen. Diese zeigt ein Gemisch von französischen und provenzalischen Sprachformen und ist in Strophen von je vier Achtsilbnern, die zu zweien durch Assonanz gebunden sind, abgefasst. Abgesehen von einigen wenigen Zusätzen, die u. a. dem Evangelium Nicomedi entnommen sind, lehnt der Dichter sich ziemlich eng an die Vorlage, besonders an das Evangelium Matthäi an. Beachtenswert ist, dass über die erste Strophe Neumen (Musiknoten) gesetzt sind, woraus hervorgeht, dass das Gedicht für den Kirchengesang bestimmt war. — Eine aus dem XII. Jahrhundert stammende, recht freie Übersetzung der *Psalmen*[4]) in

---

Priester, und ein gewisser *R.*, sein Genosse, waren wahrscheinlich an der Übersetzungsarbeit beteiligt; s. Suchier u. Birch-Hirschfeld, *Litteraturgeschichte* S. 95 *u.* 159.

1) s. Meyer in *Romania* XVII, S. 133.

2) Ausg.: E. Goerlich, *Die beiden Bücher der Makkabäer, eine altfranz. Übersetzung aus d.* 13. *Jahrhundert, Halle*, 1889. (*Rom. Bibl.* 2.)

3) Ausg.: Förster u. Koschwitz, *Altfranzösisches Übungsbuch. Teil* I: *Die ältesten Sprachdenkmäler, Heilbronn*, 1884; — und öfter. — 129 Strophen.

4) Einleitung publ. v. P. Meyer im *Jahrbuch f. rom. und engl. Litteratur* VII, 1866, S. 44.

Strophen von je sechs Sechssilbnern mit der Reimstellung a a b c c b wurde bereits oben kurz erwähnt. Dieselbe bildet neben dem Oxforder und Cambridger Psalter und der in der Bibel der Waldenser enthaltenen Version die vierte Übertragung des Psalters, die uns aus der Zeit vor 1200 überkommen ist, eine Thatsache, die deutlich beweist, wie grosser Beliebtheit sich die Psalmen, offenbar infolge ihres lyrischen Charakters, bei den Franzosen erfreuten. — Neben den Psalmen erfuhr auch das *Hohelied* verschiedene Bearbeitungen, von denen uns zwei aus dem XII. Jahrhundert überliefert sind: die eine[1]), ein Bruchstück von 93 Versen, das in Strophen von je zwei Zehnsilbnern und einem Viersilbner im Anfang des Jahrhunderts abgefasst worden ist (W. Schum, *Vollm. Jahresbericht* I, S. 675, setzt sie freilich aus paläographischen Gründen in das XI. Jahrhundert. Dieselbe Zeit nimmt Suchier an, s. Suchier u. Birch-Hirschfeld, *Litteraturgeschichte*, S. 103), enthält unter sehr freier Benutzung der Vorlage eine allegorische Klage der Braut (Kirche) um den verlorenen Bräutigam (Christus); die andere[2]) wurde wahrscheinlich kurz vor 1200 von einem pikardischen Geistlichen, *Landri de Waben* für den Grafen *Bauduin von Ardres* in kurzen Reimpaaren gedichtet. Auf beide Gedichte ist etwas von dem lyrischen Schwung der Vorlage übergegangen, so dass sie zu den besseren Übersetzungen gerechnet werden dürfen. — Recht gewandte Übertragungen sind auch eine in paarweise gereimten Achtsilbnern abgefasste Bearbeitung der *Sprüche Salomonis*[3]), welche *Samson v. Nanteuil*[4]) (unter Einfügung zahlreicher auf Rabanus Maurus zurückgehender Erläuterungen) für *Adelaide von Condié* herstellte, und eine (nach Gröber, *Grdr.* II, *S.* 659 freilich erst ins XIII. Jahrhundert zu setzende) Übertragung der *Makkabäerbücher*[5])

---

1) Ausg.: G. Paris, *Jahrbuch f. rom. und engl. Litteratur* VI, S. 362—369. — K. Bartsch, *Chrestomathie de l'ancien français*, *Leipzig*, 1895, S. 49. — Förster und Koschwitz, *Altfranzösisches Übungsbuch*, *Heilbronn*, 1884, S. 87; — 93 Verse.

2) Stücke publ. in *Hist. litt.* 15,479 und von Richelet, *Cantique des Cantiques*, *Paris*, 1826 *u.* 1843; — ca. 3000 Verse.

3) Ausg.: K. Bartsch, *La langue et la littérature françaises*, *Paris*, 1887, S. 49 (Stück).

4) Von *Samson von Nanteuil* wird auch erwähnt eine ebenfalls um 1150 entstandene Übersetzung des *Hohenliedes*, welche die ‚älteste französische Bearbeitung eines biblischen Buches für unsere Kenntnis darstellt,‘ aber leider verloren ist, s. Gröber, *Grdr.*, S. 484.

5) Ausg.: Stengel, *Rivista di filologia romanza* II, 1875, S. 82—90; — 320 Verse.

in einreimigen Zehnsilbnertiraden. Die letztere ist vor allem dadurch beachtenswert, dass die lebendige und fesselnde Schilderung der Kriegsscenen zwischen Judas Makkabäus und dessen Feinden dem in ein völlig französisches Gewand gekleideten Gedicht fast den Charakter einer echten *Chanson de geste* verleiht. Um so mehr ist zu bedauern, dass uns nur ca. 300 Verse von dem trefflichen Denkmal erhalten sind. — Hier wäre nun unsere *Histoire de Joseph* einzureihen, die, wie gezeigt werden wird, aus der zweiten Hälfte des XII. Jahrhunderts stammt und demnach, falls die Datierung der Makkabäerbücher durch Gröber (XIII. Jahrhundert) richtig ist, die älteste poetische Bearbeitung eines geschichtlichen Stoffes des alten Testamentes in französischer Sprache bildet. Ihr schliessen sich, ebenfalls aus dem XII. Jahrhundert stammend, zwei Übersetzungen der *Genesis* an, die des Champagners *Evrat*[1]), welche derselbe Ende des XII. Jahrhunderts für die Gräfin *Marie de Champagne* in paarweise gereimten Achtsilbnern anfertigte, und die *Genesisübertragung* des *Hermann von Valenciennes*[2]), welche den ersten Teil seiner berühmten *Histoire de la Bible* (vollendet nach 1189) bildet. Während Evrats Werk nur ungeschickt übersetzt und mit allegorisierenden und moralisierenden Zusätzen überladen ist, hat der Verfasser der zweiten Dichtung mit feinem Verständnis die wirksamen Stellen herausgearbeitet, Interessantes aus Kirchenschriftstellern (vor allem aus Petrus Comestors *Historia scholastica*) und Legenden hinzugefügt und andrerseits weniger packende Partieen gekürzt oder ganz übergangen, so dass dieses Denkmal den erwähnten Übertragungen des Psalters, des Hohenliedes etc. als gleichwertig zur Seite gestellt werden darf. Das Versmass des Gedichtes ist der Zwölfsilbner, dem wir auch in einer *Vie de Jehan*[3]) begegnen, die aus derselben Zeit stammt und sich vornehmlich an das Evangelium des Lukas hält.

So spärlich nun die Bibelübertragungen im X. bis XII. Jahrhundert vertreten sind, so reich ist die biblische Übersetzungslitteratur der folgenden Jahrhunderte. Diese Blütezeit wird eingeleitet durch die erste vollständige Prosaübersetzung der heiligen Schrift, welche kurz vor Mitte des XIII. Jahrhunderts in Paris auf Grund des revidierten Textes der Universität und verschiedener anderer eingehend kommen-

---

1) Ausg. fehlt; — ca. 20800 Verse.

2) Ausg.: K. Bartsch, *Chrestomathie de l'ancien français*, *Leipzig*, 1895, S. 95; — ders., *La langue et la littérature françaises*, *Paris*, 1887, S. 101; — ca. 7000 Verse.

3) Ausg.: *Vie de* S. *Gilles* hrsg. v. G. Paris u. Bos, 1887, S. 5.

tierter Versionen hergestellt wurde. Da diese *Bibel des XIII. Jahrhunderts* jedoch nicht das Werk eines Verfassers ist, sondern von verschiedenen Übersetzern, welche unter derselben Leitung arbeiteten, angefertigt wurde, trug sie einen wenig einheitlichen Charakter, und das war wohl der Hauptgrund, warum man sie ca. 50 Jahre später mit der *Bible historiale* des Pikarden *Guyart Desmoulins*, einer Übersetzung der *Historia scholastica* des Petrus Comestor, zu verschmelzen begann. In dieser neuen Gestalt erlangte die Bibel eine ausserordentlich weite Verbreitung durch ganz Frankreich, ohne dass jedoch die Beliebtheit dieser Version die Anfertigung zahlreicher neuer Übersetzungen sowohl der ganzen heiligen Schrift wie auch einzelner Teile derselben hinderte. Indem man aber fortan in erster Linie die ganze Bibel oder doch grössere Abschnitte der heiligen Schrift zum Gegenstand der Bearbeitung machte, konnte es nicht ausbleiben, dass der Wert der Übertragungen häufig unter der Grösse der Aufgabe litt. Hatte man bisher den biblischen Stoff nur mit Auswahl behandelt und im ganzen aus reinem Wohlgefallen an der Schilderung nur poetisch bedeutendere Teile der Bibel (Psalmen, Hohelied, Makkabäerbücher, Passion etc.) übertragen, indem man versuchte, den dichterischen Schwung des Originals auch möglichst in der Übersetzung wiederzugeben, so machte sich fortan, wo die Bibel oft auch praktischen Zwecken dienen sollte, häufig das Bestreben geltend, möglichst die ganze Bibel in enger Anlehnung an den lateinischen Text wiederzugeben und ihn durch allegorisierende und moralisierende Zusätze zu ergänzen, gleichviel ob die Übersetzung dadurch unbeholfen und schwerfällig wurde. Freilich gilt das nicht von allen, ca. von der Mitte des XIII. Jahrhunderts ab entstandenen Übertragungen, wie z. B. von der Bibel des *Jehan Malkaraume*, die eine der besten überlieferten Bibelübersetzungen bildet, im allgemeinen aber muss man zugestehen, dass die meisten dieser Denkmäler aus der späteren Zeit unter einer ermüdenden Breite und einem Wuste von Gelehrsamkeit leiden. — Um so höher steigt dadurch der Wert der besprochenen Übertragungen aus dem X. bis XII. Jahrhundert, und damit auch die Bedeutung unserer *Histoire de Joseph*. Wie die meisten jener Übersetzungen, so ist auch unser Gedicht offenbar nicht für praktische Zwecke bestimmt, sondern aus dem Interesse des Dichters an dem Stoffe hervorgegangen. Der Hass der Brüder auf Joseph, der Schmerz des Vaters über seinen verlorenen Sohn, die versuchte Verführung Josephs durch Potiphars Weib, die Erniedrigung und Erhöhung Josephs etc. — das alles war wohl geeignet, ein dichterisch und christlich empfindendes Gemüt zu fesseln und zur Wiedergabe dieses Stoffes in poetischer Form zu be-

wegen[1]). Mit sichtlichem Eifer und nicht ohne Geschick hat unser Dichter sich dieser Aufgabe entledigt, trotz der Schwierigkeit, welche ihm die enge Anlehnung an die Bibel und die Abfassung eines so langen Gedichts in kurzen Sechssilbnern bieten musste. Ziehen wir ausserdem in Betracht, dass die *Histoire de Joseph* wahrscheinlich die älteste französische Bearbeitung eines geschichtlichen Stoffes des alten Testaments in poetischer Form bildet, dass ferner die Sprache des Gedichtes einen ziemlich archaischen Charakter trägt, und dass endlich der paarweise gereimte Sechssilbner ein Metrum ist, welches in Dichtungen erzählenden Inhalts in der altfranzösischen Zeit nur ausserordentlich selten begegnet (in Bibelübersetzungen findet er sich sonst nur noch in den Psalmen des XII. Jahrhunderts und in einem Fragment über das Buch Hiob), so wird man urteilen, dass die *Histoire de Joseph*, die hier zum ersten Male auf Grund der drei sie überliefernden Handschriften publiziert wird, in mehrfacher Beziehung auf unser Interesse Anspruch erheben darf.

---

1) Beweisend ist hierfür die Thatsache, dass uns noch andere Bearbeitungen der Geschichte Josephs überkommen sind, nämlich:

1. eine lateinische, welche beschrieben und herausgegeben wurde von E. Dümmler in der *Zs. f. deutsch. Alt.* 40, 1895, S. 375 *ff.*; vergl. dazu ebendaselbst Bd. 42, 1898, S. 121. Unvollständige Ausgaben: Du Méril, *Poésies inédites du moyen âge, Paris*, 1854, S. 286 *ff.* und Hagen, *Carmina medii aevi*, 1877, S. 84 *ff.*

2. eine altfranzösische, die bisher unediert ist und in kreuzweise gereimten Sechssilbnern abgefasst zu sein scheint. Hds. in *Bibl. de l'Arsenal no.* 3516 (*anc.n* 283 *B. F.*) *f.* 14—22. — XIII. Jahrhundert. Der Anfang lautet:

De Joseph vos dirons,
s'il vous plaist escouter
che qu'en avons oi (wohl umzustellen)
en l'estoire conter etc.

3. Eine andere altfranzösische Bearbeitung der Geschichte Josephs wurde in Amsterdam publiziert. Herr L. Pajot-Paris teilt mir darüber mit: *Histoire de Joseph, accompagnée de* 10 *figures relatives aux principaux événemens de la vie de ce fils du patriarche Jacob, Amsterdam*, 1757. *in-fol.*

4. In *L'histoire de la Caricature de Thomas Wright* (*trad. fr. in 8, p.* 263) lesen wir: ‚*Les Annales de l'abbaye de Corbeil* (*Corvey*) *pp. Leibniz* (*Script. Brunsw. t.* II. *p.* 311) *nous apprennent qu'un jour les plus jeunes des moines de Heresbourg jouèrent une comédie sacrée représentant la vente, la captivité et l'exaltation de Joseph, laquelle fut désapprouvée par les autres membres de l'ordre*'. *[Juniores fratres in Heresburg sacram habuere comoediam de Josepho vendito et exaltato, quod vero reliqui ordinis nostri praelati male interpretati sunt.]* — Diese Notiz verdanke ich ebenfalls Herrn L. Pajot.

L'histoire de Joseph.

Die Handschriften.

Die *Histoire de Joseph* ist meines Wissens in drei Handschriften überliefert:

1. Hs. R in der Vaticanischen Bibliothek in Rom, Reg. 1682 f. 81[a]—92[a]. — 1. Hälfte des XIV. Jahrhunderts. — 1605 Sechssilbner. Die Handschrift wurde beschrieben von Langlois in den ‚*Notices et Extraits des manuscrits de la bibliothèque nationale et autres bibliothèques*' 33,2, *Paris* 1899, S. 203. Vergl. auch Stengel in der *Zeitschrift f. rom. Phil.* V, 1881, S. 581.

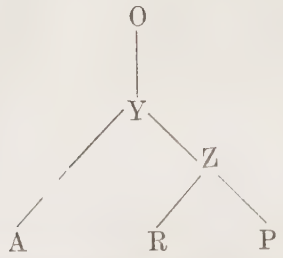
2. Hs. P in Paris, *Bibl. Nat. ms. fr. no* 24 429 *f.* 94[d]—105[a]. — 2. Hälfte des XIII. Jahrhunderts. — 1616 Sechssilbner. Diese Handschrift wurde beschrieben von Gröber in der *Zeitschrift f. rom. Phil.* IV, 1880, S. 351.

3. Hs. A, bis zum Jahre 1901 in Ashburnham-Place (*Barrois* 171. Bl. 107), jetzt in Paris, *Bibl. Nat. ms. nouv. fr. no* 10 036 *f.* 105[a]—124[d] (in zwei Spalten von je 0,20 m Höhe und 0,12 m Breite). — XIII. Jahrhundert. — 2658 Sechssilbner, in die von anderer Hand 74 Zwölfsilbner eingeschoben sind (f. 106[b]—106[d]). f. 106[d] enthält an drei Stellen Musiknoten. Ferner sind von anderer Hand drei Gedichte lyrischen Charakters zu dem Texte hinzugefügt. Dieselben befinden sich 1. unten auf fol. 109 vers., 110 rect. u. vers. und 111 rect. (Musiknoten). 2. unten auf fol. 116 vers. und 117 rect., sowie am Rande von fol. 117 rect. (Musiknoten). 3. unten auf fol. 119 vers. und 120 rect. (Musiknoten).

Alle drei Handschriften lagen mir in Abschriften vor. Die Copie der Hs. R hat Herr Professor Dr. Zenker, mein hochverehrter Lehrer, mir in liebenswürdigster Weise zur Verfügung gestellt; die Abschriften von Hs. P und Hs. A habe ich mir durch Herrn Léon Pajot, *archiviste paléographe et licencié ès lettres*, in Paris anfertigen lassen.

Die drei Handschriften enthalten gemeinsame Fehler in Vers 69, 70, 179, 463, 621 und 1219. R und P zeigen gleiche Fehler in Vers 15/6(?), 35, 148, 174, 186, 310, 340, 379, 530, 601, 774, 775(?), 813, 814, 951, 967, 982, 989, 990, 992, 995, 1051, 1116, 1171, 1213, 1263, 1296, 1321, 1364, 1479(?), 1599, 1601 und eine gemeinsame Lücke in Vers 1028

und 1029. Somit gestaltet sich das Verhältnis der Handschriften folgendermassen:



Übereinstimmung aller drei Handschriften ergiebt also noch nicht ohne weiteres das Original. Doch dürfen wir behaupten, dass R und P das Original im ganzen recht genau wiedergeben, während A eine Überarbeitung desselben darstellt. Hierfür sprechen

A. äussere Gründe:

1. Die Sprache der Plusverse in A gehört einer späteren Zeit an als die der übrigen auch in R und P enthaltenen Verse, da jene die Zweikasusflexion nicht mehr strenge wahren, während es in diesen der Fall ist. Verstösse gegen die Zweikasusflexion begegnen in A V. 81/2 *li qual* (N. S.) : *le chastal* (A. S.), V. 171/2 *ne(s)* (N. S.) : *parente(s)* (Obl. S.), V. 569/70 *ami* (A. S.) : *traï* (N. Sg.), V. 703/4 *chaitif* (N. S.) : *vif* (A. S.), V. 1499/1500 *perdu* (neutrales Part. Perf.) : *avenu* (N. Sg.), V. 1603/4 *mal* (Adv.) : *communal* (N. Sg. Masc.).

2. Die Sprache der Plusverse gehört einem anderen Dialekte (pikardisch) an als die der übrigen Verse, welche normannisch ist:

a) A 489/90 *argent* : *enfant*; — 1055/6 *amis* : *maris*, 2400/1 *tos* (totos) : *vos* (vos), 2499/500 *rois* : *drois*; — 2177/8 *frere* : *misere*. — In R und P begegnen diese Bindungen *en* : *an*, *s* : *z*, e^1 : *e* in *-ere* nicht.

b) *ti* (tibi) : *respondi* 2099/100, 2165/6, 2296/7. — Statt gemfrz. *nostre* und *vostre* sind durch die Silbenzahl gesichert *nos* N. Sg.: 299; *no* Acc. Sg.: 2038, 2089, 2305; *vos* N. Sg. : 2242; *vo* Acc. Sg.: 329, 624, 625; *vo* N. Pl. : 2557; — *homes* : *vivomes* 2386/7. — In R und P finden sich *ti* (tibi) *no(s)* und *vo(s)* statt *nostre* und *vostre* und die Endung *-omes* in der 1. Pers. Pl. nicht.

B. innere Gründe:

1. Wie der Dichter selber erklärt, verfolgte er mit der Abfassung des Gedichtes einen ganz bestimmten Zweck. ‚*De cest nostre sermon — oiez l'entencion!*' sagt er in der Einleitung und fährt dann fort: ‚*On ne doit felenie — pas faire ne envie, — ne mener traïson — pour neis une acheison, — ne Dameldieu faillir — pour paour de morir*' — m. a. W., der Dichter wollte an der Hand der Geschichte Josephs und seiner

Brüder zeigen, wie den Schuldigen die gerechte Strafe bald ereilt, der fromme und demütige Christ aber stets den wohlverdienten Lohn Gottes erhält. Diese Aufgabe hat der Dichter der Version RP bei der Abfassung seines Werkes keinen Moment aus dem Auge verloren. In enger Anlehnung an die Bibel und ohne irgend welche Abschweife ist er bemüht, in klarer und knapper Sprache zu schildern, wie einerseits der Neid und die Bosheit der Brüder Josephs sich an ihnen selber gerächt hätte, wenn nicht Joseph ihnen würde grossmütig verziehen haben, und wie andrerseits Joseph für alle Qualen und für seine Standhaftigkeit in jeglicher Versuchung endlich von Gott reichlich entschädigt wird, indem er als mächtiger Minister Ägyptens nach langer Trennung mit seinem greisen Vater, seinem Bruder Benjamin und den übrigen Brüdern, mit denen er sich aussöhnt, glücklich wieder vereinigt wird. Ein Vergleich zwischen dem Leben Josephs und demjenigen Christi giebt dem ganzen Gedichte, das durchaus den Eindruck eines einheitlichen, aus einem Guss geschaffenen Werkes macht, einen poetisch recht wirksamen Abschluss.

Ganz anders verhält es sich mit der Version A. Im Vergleich zu der knappen Darstellung der Version RP, leidet diese Fassung oft an einer ermüdenden Breite. Zu dem Bibeltext sind einige Zusätze gemacht, und den Schluss des Gedichtes bildet nicht das Wiedersehen Jakobs und Josephs, wie es in RP der Fall ist, und wie wir nach der Einleitung erwarten mussten, sondern unbekümmert um den dort dargelegten Zweck der Dichtung giebt der Verfasser uns in weiteren 700 Versen (ca) noch eine breite Schilderung von Jakobs und Josephs weiteren Erlebnissen und dem Tode der beiden Patriarchen. — Der Vergleich zwischen Josephs und Christi Leben fehlt in A vollständig.

2. A enthält gegenüber R und P in Vers 1325—74 einen Zusatz, der in der Bibel keine Entsprechung hat, und worin uns mitgeteilt wird, wie Joseph in einen Fluss, dessen weiterer Lauf bei Hebron, dem Wohnort Jakobs, vorbeiführte, Stroh werfen liess und auf diese Weise die Seinen benachrichtigte, dass in Ägypten Getreide zu haben sei [1]). Hätte sich dieser Passus im Original befunden, so wäre er von den Schreibern von R und P sicher nicht fortgelassen worden; er ist daher als Zuthat des Überarbeiters von A anzusehen. Dasselbe gilt von Vers 369—90, wo erzählt wird, dass Joseph in der Grube von allerlei Gewürm und scheusslichen Schlangen umgeben war, ohne dass diese ihn verletzten, und von V. 501 ff., wo von dem freundlichen

1) Diese Erzählung findet sich auch bei *Hermann von Valenciennes*. s. Bonnard, S. 15.

Verhalten der Kaufleute gegen Joseph die Rede ist, obwohl der letztere Passus schon eher von einem Schreiber übersehen oder absichtlich weggelassen werden konnte.

3. Die Schilderung, wie die Brüder Joseph empfangen und misshandeln, als er zu ihnen aufs Feld geschickt wird, ist in A sehr wirr und unklar. Während R und P uns diesen Vorgang der Bibel gemäss berichten, wonach die Brüder Joseph ursprünglich töten wollten, durch Ruben, der ihn zu retten gedachte, aber überredet wurden, sein Blut nicht zu vergiessen, sondern ihn in eine Grube zu werfen, gestaltet sich dieser Vorfall in A ganz anders: Sobald die Brüder Joseph kommen sehen, macht einer von ihnen den Vorschlag, ihn zu töten (V. 283ª). Seltsamer Weise scheint dies Ruben zu sein, denn es heisst gleich im Anschluss daran: ‚*Le consel del grignor — creirent li menor*' (V. 211/2). Wir erfahren dann weiter, wie Joseph gleich nach seiner Begrüssung (— V. 220) von den Brüdern ergriffen und trotz seiner Klagen seiner Kleider beraubt und an den Brunnen geführt wird (— V. 252). Doch hat Simon noch Bedenken, ihn in denselben hinabzustossen, da er fürchtet, Joseph könnte sich an den scharfen Dornen und dem Gestrüpp, das sich in der Grube befindet, verletzen *(blecier et quasser*, V. 256*)*; er schlägt deshalb vor, den Bruder entfliehen zu lassen (— V. 262). Allein das will Judas nicht. Auf seine Veranlassung werden die Dornen und Baumwurzeln entfernt, und nun ist auffallender Weise auf einmal das Mitgefühl Simons für Joseph verschwunden, denn obwohl er glaubt, dass sie den Knaben beim Hinabstossen in die Grube auch jetzt noch leicht verletzen, ‚*blecier et mal mettre*' (V. 276), könnten, ist er nunmehr bereit, ihn seinem Schicksal zu überlassen (— V. 284). Ruben sucht zwar Joseph zu erretten, indem er die Brüder auf den Schmerz hinweist, den ihr Vater über Josephs Verlust empfinden werde, sowie auf die Strafe, die ihrer für diese Freveltat am jüngsten Tag warte, aber weder diese Ermahnungen, noch die Bemerkung, Joseph werde sie sicher alle mit grossen Ehren überhäufen, wenn sie ihn verschonten und König werden liesen, fruchten etwas (— V. 314). Simon und Levi protestieren lebhaft gegen Rubens Worte, und so giebt auch dieser schliesslich seine Zustimmung zu der Freveltat: ‚*Faites en vo voloir*', sagt er, ‚*ens el puis sera mis—et as serpens tramis*' (— V. 336).

Am auffallendsten sind offenbar die Widersprüche in Simons und Rubens Verhalten. Die Inconsequenz des letzteren liesse sich freilich vielleicht dadurch erklären, dass V. 211/2 ‚*Le consel del grignor—creirent li menor*' sich überhaupt nicht auf ‚*si l'ocion*' (V. 283ª) beziehen, sondern vor Vers 211 einige Verse ausgefallen sind, aber immerhin trägt die

ganze Stelle doch einen so wenig einheitlichen Charakter, ist sie vor allem so ausserordentlich breit, dass sie im Verhältnis zur Version RP sicher für eine Überarbeitung zu halten ist. Besonders bezeichnend ist dafür noch folgender Umstand: Als die Brüder Joseph in den Brunnen werfen wollen, heisst es in R und P Vers 33312: *‚Par force li font traire — sa cotelette vaire; — despoillié l'ont tout nu — et puis l'ont embatu‘*. In A finden sich diese Verse wieder, aber seltsamer Weise stehen die beiden ersten in Vers 241 3, dort wo die Brüder Joseph an den Brunnen führen, die beiden anderen erst ca 100 Verse weiter, in Vers 339/40, wo die Brüder sich anschicken machen, Joseph in den Brunnen hinabzustossen. Demnach scheint der Überarbeiter, als er bei Vers 339 ankam, vergessen zu haben, dass er schon vorher von der Entkleidung Josephs gesprochen hatte, und so brachte er diesen Gedanken an der Vers 311 12 RP entsprechenden Stelle, d. i. V. 339 ff. A noch einmal zum Ausdruck.

4. Die Überarbeiter altfranzösischer Gedichte unterzogen die ihnen vorliegenden Originale selten einer verkürzenden Redaktion, sondern liebten es, den Umfang der betreffenden Gedichte möglichst zu vergrössern. Dies geschah selbst dann, wenn der Stoff des Werkes im Original bereits ganz oder doch nahezu vollständig erschöpft war. In diesem Falle konnte es natürlich nicht ausbleiben, dass die hinzugefügten Verse zum grossen Teil in anderer Form das noch einmal ausdrückten, was sich im Original bereits vorfand, oder dass, falls sie neue Gedanken enthielten, diese meistens unbedeutend, gesucht oder flach waren. Charakteristisch für die Verse der Überarbeiter ist es auch, dass sie oft an einer ermüdenden Breite leiden und daher dichterisch wertlos sind. Betrachten wir nun in dieser Hinsicht die Handschrift A, so finden wir, dass eine grosse Anzahl der Plusverse an den genannten Mängeln leidet.

a) Die Plusverse in A wiederholen in anderer Form solche Gedanken, welche in den auch in R und P enthaltenen Versen bereits ausgedrückt sind[1]: V. 131/4 A: *[Mais nes fu a dolor, — a sospirs et a plor.] Ains qu'il chaist en terre, — fist a sa mere guerre.* — 163/7 A: *Diex, tant gente maisnie. — si bien apparillie, — [d'une seule maison — y firent tant baron.] — tant prophete et tant roi — qui si tinrent la loi.* — 173/84 A: *De son juste labor — se vivoit a honor. — [De son norrein qu'avoit — sa maissnie paissoit;] — qar soi et sa maisnie — vestoit de bregerre.* — 435/8 A: *Or en poons avoir, — sans vendre nostre avoir. — [Avoir*

1) In den folgenden Beispielen sind die Plusverse der Hs. A eingeklammert.

poons argent — sans nes un coustement.] — 469/72 A: *Moult est bials et gentils, — bien cortois et apris; — [de tote cortoisie — a o soi la maistrie].* — 477/80 A: *Ne dotes vos de rien: — nos le vos donrons bien, — [por deniers le donrons, — n'i ait ja mesprison].* — 1321/4 A: *Par le consel Joseph — sont devenu tot serf, — [serf devinrent le roi — chascuns d'aus endroit soi].* — 1503/6 A: *Por icele dolor — recommence le plor, — [por l'amor de son fil — est tornes en essil].* — 1908/10 A: *Et de deniers d'argent — lor dona bonement. — [Trois cent l'en a doné].* — 1942/5 A: *Et entrent en la terre, — n'en istront sans guerre; — [guerre lor i fait on — et ses destorbe l'on].* u. a. m.

b) Obwohl die Geschichte Josephs und seiner Brüder bis zur Reise Jakobs nach Ägypten in der Hs. A fast 400 Verse mehr umfasst, als in den Hss. R u. P, enthält die Version A nur wenige wirklich neue Gedanken. Die hauptsächlichsten Zusätze sind:

1. V. 239ª—271ª. Beratung der Brüder, wo sie ihre Herden weiden wollen, und ihr Beschluss, nach Dothan zu gehen.

2. V. 278ª—280ª. Joseph erkundigt sich nach dem Aufenthalt seiner Brüder.

3. V. 369—390. Der Brunnen, in den Joseph geworfen wird, ist voll allerlei Gewürm, das den Knaben jedoch nicht verletzt.

4. V. 501 ff. Die Kaufleute behandeln Joseph freundlich.

5. V. 863—881. Potiphars Frau preist Joseph gegenüber die Reize ihres Körpers, und macht dem Knaben allerlei Versprechungen, wenn er ihre Bitte erfülle.

6. V. 1325—74. Joseph lässt Stroh in einen bei Hebron vorbeiströmenden Fluss werfen, um dadurch die Seinen zu benachrichtigen, dass in Ägypten Getreide vorhanden sei.

Man sieht, dass alle diese Zusätze sehr unbedeutend [Nr. 1 u. 2 sind obendrein noch durch die Bibel angeregt worden] oder sehr naiver Natur sind, wie Nr. 5 und Nr. 6 beweisen.

c) Die Schilderung ist in den Plusversen grösstenteils breit und abgeschmackt.

Besonders bezeichnend ist hier Passus 492 ff., wo der Gedanke, dass die Kaufleute Joseph zu Potiphar bringen und ihn diesem schenken, 6 Mal dicht hintereinander zum Ausdruck kommt; s. V. 492/4, 507, 522/4, 527, 534/5, 539/40. — Mit welcher Umständlichkeit die Misshandlung Josephs durch seine Brüder geschildert wird (V. 211 — 369), ist aus der oben gegebenen Analyse dieses Abschnitts ersichtlich. — Die Darstellung, wie Jakob, von Schmerz über den Verlust seines Sohnes erfüllt, diesen betrauert, umfasst in bezeichnender Weise 83 Verse, V. 645—722 und 751—756. — Sehr breit ist ferner der Abschnitt, der

von der Übersendung des Boten an Jakob handelt. Als Beispiel mögen folgende Verse dienen (V. 619—631): *‚Lor manaige lor dient — et tres bien li afient; — bon loier li donront, — s'il fait ce qu'il diront. — Il lor dist: ‚Voirement, — je ferai vo talant; — bien ferai vo voloir, — se me dones avoir.‘ — Il dient: ‚Si ferons, — ases vos en donrons.‘ — Donent li bon loier, — font al pere noncier, — mandent li:‘* etc. — In dem Zusatz V. 1325—74 wird uns erzählt, dass Joseph einem Diener befahl, Stroh ins Wasser zu werfen, um dadurch Jakob zu benachrichtigen, dass es in Ägypten Getreide gäbe. Statt sich nun mit der Bemerkung zu begnügen, dass dieser Befehl ausgeführt wurde, beschreibt der Dichter bald darauf umständlich, wie man Josephs Anordnung nachkam, d. h. er sagt dasselbe in etwas veränderter Fassung noch einmal. — Als poetisch besonders flache Stellen sind mir aufgefallen: 1. V. 385 ff. Der Dichter schildert, wie die in der Grube sich aufhaltenden Schlangen Joseph nicht verletzten, mit folgenden Worten: *‚Ainc de tos les serpens — qui estoient dedens — ne vinrent envers lui — ne VI, ne VII, ne VIII. — Onques mal ne li firent — ne vers lui ne ne vinrent.‘* — 2. V. 863 ff. preist Potiphars Frau ihre Reize in dieser Weise an: *‚Couche toi a la feme — la plus bele del regne. — Ne soies pas vilains, — vois, quels bras et quels mains, — quel coste, quele hanche, — quel poitrine et com blanche!‘* — 3. V. 1350 ff. Auf Josephs Befehl wird Stroh ins Wasser geworfen, was der Dichter in folgenden Versen schildert: *‚Li danzials s'en parti, — ans qu'il pot a enpli — ce que Joseph li dist; — son commandement fist. — Des homes del païs — a pris VI vins et dis — si fist le blé vaner — et la paille geter — contreval la riviere — qui s'en cort molt pleniere.‘*

Nach allem dürfte also bewiesen sein, dass A eine Überarbeitung des Originals darstellt, während R und P demselben wohl sehr nahe stehen. Es bleibt noch zu erörtern, ob der Dichter von A bei der Überarbeitung das Original geschrieben vor sich liegen hatte. Wahrscheinlich war dies nicht der Fall, vielmehr macht die Version A ganz den Eindruck, als ob der Dichter das Original annähernd auswendig wusste und zu den ihm im Gedächtnis haftenden Versen Zusätze machte. Bezeichnend sind hierfür vor allem folgende drei Punkte:

1. Zahlreiche Verse des Originals sind in A nur sehr ungenau wiedergegeben, obwohl wenig oder, in der Regel, gar kein Grund zur Änderung vorlag. Es lässt sich dies wohl am einfachsten dadurch erklären, dass der Überarbeiter diese Verse nicht mehr genau im Gedächtnis hatte. Beispiele: V. 31/2 A (27/8), V. 397/8 A (327/8), V. 669/70 A (515/6), V. 691/2 A (525/6), V. 1117/8 A (817/8), V. 1187/8 A (891/2), V. 1607/8 A (1263/4), V. 1728/9 u. 1730/1 (1355/6 u. 1359/60),

V. 1746/7 A (1373/4), V. 1842/3 A (1455/6), V. 1892/3 A (1501/2), V. 1912/3 A (1519/20), V. 1936/7 A (1547/8) u. a. m.

2. Der Verfasser von A stellt oft die Verse des Originals um, was wohl nicht so häufig vorgekommen wäre, wenn er das Original geschrieben vor sich gehabt hätte: Beispiele: V. 485/6 A = 418/17, V. 935/6 A = 690/89, V. 1117/8 A = 818/7, V. 1157/8 A = 862/1, V. 1181/2 u. 1183/4 A = 885/6 u. 883/4, V. 1629/30 A = 1278/7, V. 1736/7 A = 1364/3, V. 1798/9 A = 1422/1, V. 1890/1 A = 1500/1499.

3. Der Redaktor von A verwendete manche Verse des Originals nicht nur da, wo sie diesem entsprechend hingehörten, sondern er gebrauchte sie auch an anderen Stellen, wo sie dem Zusammenhang nach hinpassten, d. h. überall da, wo sein Gedächtnis sie ihm zur rechten Zeit eingab.

V. 323/4 A (221/2) müssten in V. 230[a] A ca stehen.
V. 247/8 A (309/10) „ „ V. 338 A „ „ .
V. 1449/50 A (1103/4) „ „ V. 1429/30 A „ „ .
V. 353/4 A (315/6) begegnen noch in V. 511/2 A u. 657/8 A.
V. 671 A (519/20) „ „ „ V. 559/60 A.
V. 835/6 A (627/8) „ „ „ V. 975/6 A.
V. 1283/4 A (999/1000) „ „ „ V. 1251/2 A.
V. 1471/2 A (1143/4) „ „ „ V. 1671/2 A.
V. 1934/5 A (1545/6) „ „ „ V. 2017/8 A.
V. 1886/7 A (1495/6) „ „ „ V. 2203/4 A.
V. 271/2 des Originals begegnen wieder in V. 2091/2 A.

Für die Textkritik hat das Resultat unserer Untersuchung, dass A eine Überarbeitung ist, natürlich grosse Bedeutung. Es folgt daraus, dass da, wo A einerseits und R und P andrerseits verständliche Lesarten geben, im ganzen diejenigen von RP in den Text aufgenommen werden mussten. Übereinstimmung von A mit R oder P ergiebt, gemäss dem oben aufgestellten Handschriftenschema, Y, und damit, insofern schon Y nicht mehr ganz fehlerfrei war, zwar nicht mit Sicherheit, aber doch mit ziemlich grosser Wahrscheinlichkeit das Original.

Bei dem grossen Überschuss an Versen, den A gegenüber P und R aufweist, empfahl es sich nicht, die Plusverse in den Variantenapparat aufzunehmen. Statt dessen wurde der Text von A als Anhang vollständig zum Abdruck gebracht.

Inhalt des Gedichts.

I. Nach Hs R und P.

In der Einleitung (V. 1—20) bemerkt der Dichter, er wolle uns eine alte Geschichte berichten, welche er dem Buche Mosis entnommen habe, so wie sie diesem von dem heiligen Geiste eingegeben und uns überliefert sei. Wer gut aufmerke, könne einen tiefen Sinn darin entdecken, denn sie lehre uns, dass wir uns keiner Schurkerei und keines Neides schuldig machen, auch aus keinem Anlass treulos und schlecht sein dürften, und dass wir niemals von Gott lassen sollten, nicht einmal aus Furcht vor dem Tode.

Es folgt sodann die Geschichte von Josephs Vorfahren (V. 21—172). Mit dem Besuche des Herrn bei Abraham, als er auszog zur Zerstörung Sodoms und Gomorrhas, beginnend (V. 21—34), berichtet der Dichter in grossen Zügen von der Geburt Isaaks (V. 35—46) und Jakobs (V. 47/8), von Jakobs Werben um Lea und Rahel (V. 49–56), von der Vielweiberei der Erzväter (V. 57—66), von der Abraham gewordenen Verheissung, durch ihn sollten alle Völker auf Erden gesegnet werden (V. 67—82), von der Geburt der zwölf Kinder Jakobs und dem Tode Rahels (V. 83—150). Nach einer Schilderung von Jakobs Frömmigkeit und Reichtum (V. 151—174) leitet er dann über zu dem eigentlichen Thema, der Geschichte Josephs und seiner Brüder (V. 175—1582), welche folgende Hauptabschnitte umfasst: V. 175—230, Ausbruch der Streitigkeiten zwischen Joseph und seinen Brüdern. — V. 231—306, Joseph wird zu seinen Brüdern aufs Feld geschickt. Anfangs wollen sie ihn töten, stehen aber auf Rubens Vorschlag davon ab und beschliessen, ihn in einen Brunnen zu werfen und dem Vater zu sagen, wilde Tiere hätten Joseph zerrissen. — V. 307—336, in die Grube geworfen, bricht Joseph in jämmerliche Klagen aus. — V. 337—430, nach kurzer Beratung verkaufen die Brüder Joseph an vorüberziehende Kaufleute, welche den Knaben zu Potiphar schleppen. — V. 431—476, zu seinen Brüdern zurückgekehrt, erfährt Ruben von deren Handel und macht ihnen deswegen bittere Vorwürfe. Seine Brüder wissen ihn jedoch zu beschwichtigen. — V. 477—500, die Brüder übersenden Jakob den in Blut getauchten Rock Josephs. — V. 501—534, Jakobs Klagen um Joseph. — V. 535—564, der Versuch seiner Söhne, ihn zu trösten, ist vergebens. — V. 565—606, Joseph wird von Potiphar zum Hausmeister eingesetzt. — V. 607—728, Potiphars Frau versucht vergebens, Joseph zu verführen. — V. 729—764, bei Potiphar angeklagt, wird Joseph ins Gefängnis geworfen. — V. 765—864, Joseph deutet die Träume des Mundschenken und des

Bäckers. — V. 865—968, Träume Pharaos und deren Deutung durch Joseph. — V. 969—1044, Joseph wird Minister Ägyptens, damit er der Hungersnot wehre. — V. 1045—1152, Josephs Brüder ausser Benjamin kommen nach Ägypten, um Getreide zu holen. Von Joseph, der sie sehr wohl erkennt, als Kundschafter verdächtigt, werden sie zwei Tage lang eingekerkert, dann aber bis auf Simon wieder entlassen. Letzterer soll Joseph als Bürge dienen dafür, dass die Brüder mit Benjamin nach Ägypten zurückkommen. — V. 1153—1228, bei ihrer Rückkehr nach ihrer Heimat finden sie in ihren Säcken das Geld, welches sie für das Getreide bezahlt hatten. Jakob klagt über sein elendes Geschick. Nach langem Widerstand wird er von seinen Söhnen überredet, Benjamin mit nach Ägypten ziehen zu lassen. Zweite Reise der Brüder dorthin. — V. 1229—1330, nachdem die Angelegenheit mit dem Gelde aufgeklärt ist, und die Brüder Joseph begrüsst haben, werden sie von diesem zum Essen geladen. Joseph befiehlt, seinen Becher in Benjamins Sack zu legen, den Brüdern nach deren Abreise nachzujagen und Benjamin als Dieb zu verhaften. — V. 1331—1436, Ausführung dieses Befehls. Rückkehr der Brüder zu Joseph, ihre Klagen über Jakob und ihre Bitten um Befreiung Benjamins. — V. 1437—1524, Joseph giebt sich seinen Brüdern zu erkennen, fordert sie auf, zusammen mit Jakob nach Ägypten zu kommen und entlässt sie reich beschenkt. — V. 1525—1582, hocherfreut über die Nachricht, welche ihm seine Söhne bringen, bricht Jakob mit aller seiner Habe nach Ägypten auf. Frohes Wiedersehen zwischen ihm und Joseph.

Das Gedicht wird beschlossen durch eine allegorische Deutung der Erzählung auf Christus. Joseph gleicht dem Heiland, der auf die Erde (Ägypten) herniedersteigt. Beide werden von einem Manne namens Judas für dreissig Silberlinge verkauft, werden geschlagen und erniedrigt, um nachher um so herrlicher wieder da zu stehen: Joseph als mächtiger Minister Ägyptens, Christus als Sohn Gottes. Wie Joseph sein ganzes Geschlecht erhöht und vor Mangel bewahrt, so wird durch Christus die gesamte Menschheit von der Last ihrer Sünden befreit (V. 1583—1614). — Am Ende folgt eine kurze Bitte, Gott möge uns alle vor seinem Antlitz Gnade finden lassen (V. 1615—1620).

II. Nach Hs A.

Der Inhalt der Version differiert, wie schon bemerkt, von dem der Version RP in mancher Hinsicht.

Die Einleitung und der vorbereitende Teil (V. 1—210) bis zu dem Punkte, wo Joseph seine Träume erzählt, weichen von der Fassung

in R und P nur unbedeutend ab. Auch der Bericht Josephs von seinen Träumen und die Ermahnungen, welche Jakob in Rücksicht darauf an Joseph richtet, sind inhaltlich den entsprechenden Abschnitten in R und P fast ganz gleich (V. 211ª—237ª). Die Form ist dagegen eine andere, da dieser Passus den ersten Teil der in Zwölfsilbnern abgefassten Interpolation bildet. Der zweite Teil derselben hat in R und P nur z. T. Entsprechung. Sein Inhalt ist folgender: Judas, Ruben, Levi und Sebulon ratschlagen, wo sie ihre Herden weiden wollen, und beschliessen, nach Dothan zu gehen. Ihrem Neid und Hass gegen Joseph geben sie deutlich Ausdruck (V. 238ª—271ª). Da Jakob um ihr Wohlergehen in Sorge ist, sendet er ihnen Joseph nach (V. 272ª—277ª), welcher durch einen Wanderer von dem neuen Aufenthaltsort der Brüder erfährt (V. 278ª—280ª. cf. Bibel, I Mos. 37, 15—17). Bei seiner Ankunft spottet einer seiner Brüder über ihn und schlägt vor, ihn zu töten: ‚*si l'ocions*‘ (V. 281ª—284ª). — Der ganze Abschnitt trägt stark lyrischen Charakter und war, wie eingestreute Musiknoten (nach V. 258ª, 259ª u. 260ª) und die am Rande befindliche Bemerkung: ‚*Judas cantands*‘ (V. 237ª) zeigen, zum Singvortrag (z. T. Wechselgesang) bestimmt. — Die nächstfolgenden Abschnitte wurden alle schon besprochen, und daher soll hier nur angegeben werden, über welche Verse sich jeder von ihnen erstreckt: V. 211—406, die Misshandlung Josephs durch seine Brüder. Zusatz: V. 369-390, das Gewürm und die Schlangen, welche sich bei Joseph im Brunnen aufhalten, fügen dem Knaben kein Leid zu. — V. 407—540, Joseph wird von seinen Brüdern an vorüberziehende Kaufleute verkauft und von diesen zu Potiphar gebracht. Zusatz: V. 501 ff, die Kaufleute behandeln Joseph mit grosser Freundlichkeit. — V. 541—606, Ruben kehrt am Abend von seiner Herde zu seinen Brüdern zurück, erfährt von ihrem Handel, macht ihnen bittere Vorwürfe und beklagt Joseph. Sein Schmerz wird jedoch bald beschwichtigt. — V. 607—644, Übersendung des Boten an Jakob. — V. 645—722 u. 751—756, Klagen Jakobs um Joseph. Dazwischen, V. 723—750, der Versuch seiner Söhne, ihn zu trösten. — V. 757—806, Joseph wird Hausmeister Potiphars. — V. 807—1044, Potiphars Frau sucht Joseph zu verführen. Zusätze: V. 863—885, Potiphars Frau preist die Reize ihres Körpers und macht Joseph allerlei Versprechungen, wenn er ihren Wunsch erfülle; und V. 958—996, nachdem Potiphars Frau das erste Mal von Joseph zurückgewiesen, sinnt sie voller Unruhe nach, wie sie ihn am besten umstricke. — V. 1045—1068, Joseph wird ins Gefängnis geworfen. — V. 1069—1160, Deutung der Träume des Mundschenken und des Bäckers. — V. 1161—1254, Träume Pharaos und deren Deutung.

— V. 1255—1324, Joseph wird Minister zur Abwehr der Hungersnot. — V. 1325—1374, Joseph lässt Stroh in einen bei Hebron vorbeiströmenden Fluss werfen und benachrichtigt auf diese Weise seinen Vater, dass Getreide in Ägypten vorrätig ist (Zusatz). — V. 1375—1480, erste Reise der Brüder Josephs nach Ägypten. — V. 1481—1564, Rückkehr der Brüder; ihr Reisebericht; Jakobs Klagen; zweite Reise der Brüder Josephs. — V. 1565—1694, die Erlebnisse der Brüder während dieser Reise bis zu ihrem ersten Aufbruch. — V. 1695—1813, die Verhaftung Benjamins; Rückkehr der Brüder; ihre Klagen und Bitten. — V. 1814—1917, Joseph giebt sich zu erkennen und fordert seine Brüder auf, mit Jakob zusammen nach Ägypten zu kommen. — V. 1918—2038, Jakobs Freude über die ihm überbrachte Nachricht; sein Aufbruch nach Ägypten und das frohe Wiedersehen mit Joseph. Die Schilderung dieses Wiedersehens bildet in ihren letzten 80 Versen bereits den ersten Teil des grossen Zusatzes, welchen der Redaktor von A, unter Weglassung des in R und P enthaltenen Schlusses, zu dem Gedicht hinzufügte. Der übrige Inhalt dieses Abschnitts ist folgender: Joseph führt seine Brüder vor Pharao, welcher jenem befiehlt, sie reichlich zu beschenken und ihrem Gewerbe gemäss zu beschäftigen, V. 2039—2154; — Begrüssung zwischen Pharao und Jakob, welcher mit Gosen beschenkt wird, V. 2155—2188; — Joseph führt Pharaos Befehle aus; Ansiedelung Jakobs in Gosen, V. 2189—2206; — Joseph wirtschaftet während der anhaltenden Hungersnot sehr klug und sparsam, V. 2207—2252; — Jakob stirbt in Gegenwart seiner Söhne; seine letzte Bitte ist, in Kanaan bestattet zu werden, V. 2253—2411; — Die Klagen der Brüder über den Tod ihres Vaters und die Überführung von Jakobs Leiche nach Kanaan, V. 2412—2530; — Rückkehr der Brüder; Joseph söhnt sich abermals mit seinen Brüdern aus, V. 2531—2606; — Josephs Tod, V. 2607—2658.

Es bedarf jetzt noch einiger kurzer Bemerkungen über die von anderer Hand in das Manuscript eingetragenen lyrischen Gedichte. Das erste enthält in drei Strophen von je sechs kreuzweise gereimten Siebensilbnern Klagen Jakobs um seinen verlorenen Sohn Joseph. Das Gedicht ist also als Zusatz zu Passus 645—722, 751—756 zu betrachten. — Klagen Jakobs enthält auch das zweite Gedicht, in dem der Patriarch neben dem Verluste Josephs auch den Benjamins betrauert und zugleich Judas an seinem Unglück Schuld giebt. Demnach gehört das Gedicht, das vier Strophen von je sechs Sechssilbnern umfasst (a a b a a b) zu dem in Vers 1492—1532 enthaltenen Abschnitt. — Das letzte Gedicht, welches sich an Vers 1939 anschliesst, giebt der Freude Jakobs Ausdruck, dass er seinen geliebten Sohn Joseph wieder-

schen soll. Das Metrum ist schwer zu erkennen; wahrscheinlich umfasst das Gedicht fünf Strophen von je drei mit einander reimenden Achtsilbnern mit Refrain. Dichterischer Wert ist wohl nur dem letzteren Gedichte zuzusprechen, aber auch nur in sehr beschränktem Masse.

Die Quellen.

Abgesehen von den einleitenden Versen 1–20 hat unser Dichter nur nach Vorlagen gearbeitet. Seine Hauptquelle bildete die Vulgata[1]), und zwar hat er aus derselben benutzt: I. Mos. 18_{20} ff. (im Gedicht Vers 25—34): Das Erscheinen des Herrn bei Abraham, als er auszog, Sodom und Gomorrha zu zerstören. — I. Mos. 21_{1-5} (V. 35–46): Die Geburt Isaaks. — I. Mos. $25_{19,26}$ (V. 21—24, 47—48): Die Geburt Jakobs. — I. Mos. $29_{16—30}$ (V. 49—56, 83—96): Jakobs Werben um Lea und Rahel, ihre Vermählung und Ehe. — I. Mos. 12_2. 13_{16}. 15_5. 18_{18}. 22_{17} resp. 12_3. 18_{18}. 22_{18} (V. 67—82): Die Abraham (Jakob: Cap. 35_{11}) gewordene Verheissung, sein Same solle so zahlreich werden wie der Sand am Meer, und durch ihn sollten alle Völker auf Erden gesegnet werden. — I. Mos. $29_{30—35}$. $30_{1—24}$. 35_{16-19} (V. 97—150): Die Geburt der zwölf Kinder Jakobs und Rahels Tod. Vers 151—174 haben keine genaue Entsprechung in der Bibel, doch sind sie wohl durch Stellen wie I. Mos. $32_{9—10}$ angeregt worden.

Der Kern des Gedichts (V. 175—1582) beruht auf I. Mos. 37. 39–45. 46 $_{1. 5—7. 28—29}$[2]). Die Übereinstimmung zwischen der Vulgata und dem Gedichte ist in allen diesen Punkten sehr gross. Zwar bedient sich der Dichter im allgemeinen einer etwas breiteren Darstellung, besonders bei der Schilderung der Freude und des Schmerzes seiner Personen, allein wesentliche Zusätze hat er zu dem Bibeltext nirgends gemacht. Die Hauptabweichungen sind enthalten in

---

1) Wahrscheinlich war es nicht die gewöhnliche Version der Vulgata. Nach dieser wurde Joseph für 20 Silberlinge verkauft, während unser Gedicht übereinstimmend mit einigen weniger verbreiteten Versionen der Bibel von 30 Silberlingen spricht. Vielleicht aber änderte der Dichter die Zahl willkürlich, in Rücksicht darauf, dass auch Christus für 30 Silberlinge verkauft wurde. Dieselbe Lesart wie unser Gedicht hat *Evrats* Übersetzung der Genesis; s. Bonnard, S. 118.

2) Der Bericht von den weiteren Erlebnissen Jakobs und Josephs und dem Tode der beiden Patriarchen, wie ihn uns der Dichter der Hs. A in V. 2039 bis 2658 giebt, beruht zum grössten Teil auch auf der Bibel und zwar auf I. Mos. 46 (Schluss), 47, $48_{1—2}$, 49_{29} u. 50.

Vers 313—332: Klage Josephs über die ihm von seinen Brüdern zugefügte Schmach. (In der Bibel fehlt eine Entsprechung.)

Vers 433—476: Klagen Rubens über das Verschwinden Josephs und die Versuche seiner Brüder, ihn für ihren Plan zu gewinnen. I. Mos. 37$_{29—30}$.

Vers 501—564: Jakobs Klagen über Josephs vermeintlichen Tod und die Versuche seiner Kinder, ihn zu trösten. I. Mos. 37$_{33—35}$.

Vers 1538—1550: Jakobs Freude über Josephs Wiederauffindung. I. Mos. 45$_{28}$.

Vers 1009—1044: Die Schilderung der Not in Ägypten. I. Mos. 41$_{54—57}$.

Eine vielleicht beabsichtigte Änderung findet sich bei den Träumen des Mundschenken und Bäckers einerseits und Pharaos andrerseits. In der Bibel werden die Träume der ersteren nur einmal erzählt, nämlich da, wo sie dieselben Joseph zur Deutung vorlegen (I. Mos. 40$_{9—11}$ u. 40$_{16—17}$); während die Träume Pharaos zweimal berichtet werden, einmal da, wo dem Leser mitgeteilt wird, dass Pharao diese Träume hatte (I. Mos. 41$_{1—7}$), das andere Mal anlässlich ihrer Deutung durch Joseph (I. Mos. 41$_{17—24}$.). Im Gedicht ist es gerade umgekehrt, s. Vers 787—857 und Vers 871—906, 935—940.

Einige unbedeutende Abweichungen finden sich endlich noch in Vers 607—622, 657—666 u. a. O.; doch sind sie so unwichtig, dass dieser Hinweis genügen mag.

Nur an zwei Stellen benutzte der Dichter andere Quellen als die Vulgata:

1. für Vers 57—84, wo von der Vielweiberei der Erzväter die Rede ist;

2. für den Schluss des Gedichts: Vers 1583—1614.

Was zunächst den zweiten Punkt betrifft, so stellt der Dichter, wie oben gesagt, am Schluss des Gedichtes einen Vergleich zwischen Joseph und Christus an[1]). Die einzelnen Parallelen sind:

1. Joseph gleicht Christus, Ägypten gleicht der Welt, auf die Christus hinabkommt, unsere Seelen zu erlösen.

2. Joseph und Christus werden beide ihrer Kleider beraubt und geschlagen und müssen viele Demütigungen und Qualen erleiden.

3. Beide werden von einem Manne namens Judas für dreissig Silberlinge verkauft.

4. Nach erlittener Schmach und Erniedrigung werden beide erhöht und geehrt und zwar

---

1) Der Vergleich zwischen Joseph und Christus findet sich auch in *Evrats* Genesis. s. Bonnard, S. 118.

5. Joseph zum Heile Ägyptens und seiner Brüder, Christus zum Heile der Menschheit.

Diese und andere Vergleichspunkte sind von zahlreichen Kirchenschriftstellern zwischen Joseph und Christus aufgestellt. Besonders reich sind daran die Commentare des Isidor von Sevilla, des Rabanus Maurus und des Walafrid Strabo. Untersuchen wir daher, ob sie speziell obige Vergleiche enthalten.

Isidor von Sevilla bemerkt in seinen *Quaestiones in Vetus Testamentum*, Migne, *Patrologia. Ser.* I. *Bd.* 83, V, S. 272:

ad 1. a) ‚*Joseph — — — — Christum Dominum figuravit.*‘ *Cap.* XXX. 1.

b) ‚*Igitur Joseph descendit in Aegyptum, et Christus in mundum.*‘ *Cap.* XXX. 9.

c) ‚*Jacob mittit filium suum, ut de fratribus sollicitudinem gereret. Et Deus Pater misit filium suum unigenitum, ut genus humanum peccatis languidum visitaret.*‘ *Cap.* XXX. 4. 5.

ad 2. ‚*Nudaverunt Joseph fratres sui tunica polymita et talari, et Judaei Christum per mortem crucis expoliaverunt tunica corporali.*‘ *Cap.* XXX. 7.

‚*Mittitur dehinc in cisternam, id est, in lacum, et Christus, expoliatus carne humana, descendit in infernum.*‘ *Cap.* XXX. 8.

ad 3. ‚*De cisterna quoque levatus ille Ismaelitis, id est, gentibus, venditur, et Christus, postquam de inferno egreditur, ab omnibus gentibus fidei commercio comparatur. Ille per Judae consilium triginta argenteis distrahitur, et hic Christus per consilium Judae Iscariotis eodem numero venundatus est.*‘ *Cap.* XXX. 8.

ad 4. ‚*Inde Joseph, qui typum Christi induerat, currum meruit, ut praeco clam avitante eum, et constituit illum Pharao super universam terram Aegypti: Et Dominus noster postquam est distractus a Juda, ut Joseph a fratribus et de inferorum carcere surrexit, ascendit currum regni cœlestis . . . . et accepit potestatem a Patre praedicandi et judicandi . . . accepit quoque et annulum . . . . Induiturque stola byssina . . . Praeco ante eum praecedit, id est, Joannes Baptista, qui iter eius praecedens praeconabat dicens: Parate viam Domini.*‘ *Cap.* XXX. 17. 18. 19.

ad 5. ‚*Post haec Joseph a penuria frumenti salvat Aegyptum, et Christus fame verbi liberat mundum: aperuit enim horrea sua Christus in omni orbe terrarum et erogatione frumenti sui omnia subjugavit.*

Nisi enim Joseph fratres vendidissent, defecerat Aegyptus. Nisi Christum Judaei crucifixissent, perierat mundus. Joseph interpretatur augmentatio, sive ampliatio. Sed in illo Joseph ampliationem non habuit,

nisi sola Aegyptus; in nostro vero Joseph augmentum habere meruit universus mundus. Ille erogavit triticum, noster erogavit Dei verbum.‘ *Cap.* XXX. 21. 22.

Diese Vergleiche begegnen wörtlich wieder bei Rabanus Maurus und abgesehen von Punkt 1 b (Cap. XXX. 9.) und einigen ganz unbedeutenden Änderungen im Wortlaut auch bei Walafrid Strabo (beide im 9. Jahrhdt. lebend), sind von diesen also offenbar Isidor von Sevilla entlehnt worden. Man vergleiche zu den einzelnen Punkten Migne, *Patrologia*, *Ser.* II, 107, *Rabani Mauri Commentariorum in Genesim* 1a) *lib.* III. *Cap.* XXVI, S. 622. *C.* 1b) *lib.* IV. *Cap.* I, S. 629. *D.* 1c) *lib.* III. *Cap.* XXVII, S. 624. *A.* 2). *lib.* III. *Cap.* XXVII, S. 624. *B. C.* 3). *ibi,* S. 624. *D. und* S. 625. *A.* 4). *lib.* IV. *Cap.* IV, S. 635. *B. D.* 5). *lib.* IV. *Cap.* V, S. 637. *A. B.* — und *Patrologia, Ser.* II, 113, *Walafrid Strabo, Glossa ordinaria, Lib. Gen.* 1a) *Cap.* XXXVII, S. 164. *D. V.* 2. 1b) fehlt. 1c) *Cap.* XXXVII, S. 165. *C. V.* 12—22. 2.) *ibi*, S. 165. *D. V.* 23—24. 3.) *ibi,* S. 166. *A. V.* 28—33. 4.) *Cap.* XLI, S. 170. *C. D. V.* 41. 5.) *ibi,* S. 171. *C. V.* 56—57.

Bei dieser grossen Übereinstimmung unseres Gedichtes mit den drei Commentatoren dürfte mit Bestimmtheit die (wenigstens indirekte) Benutzung eines derselben durch den Verfasser der *Histoire de Joseph* anzunehmen sein. Doch lässt sich leider nicht fest entscheiden, welcher von ihnen unserm Dichter vorlag. Am meisten hat Walafrid Strabo für sich, da gerade dieser im Mittelalter ganz besonders beliebt und verbreitet war. E. Male, *‚L'art religieux du XIII^e siècle en France‘*, S. 187 sagt darüber: *‚De l'école de Raban Maur sortit, au XI^e siècle, le livre qui séduisit le plus le moyen âge par ses qualités d'exactitude et qui fut célèbre jusquà la Renaissance sous le nom de Glose ordinaire . . . . La vogue dont a joui la Glose ordinaire en fait pour nous un livre précieux: il peut tenir lieu, à lui seul, de presque tous les autres commentaires du moyen âge.*‘

Gegen die Benutzung Strabos durch unsern Dichter spricht offenbar nicht das Fehlen von Punkt 1b: *‚Joseph descendit in Aegyptum et Christus in mundum,*‘ da neben den übrigen Parallelen dieser Vergleich zu nahe lag, als dass der Dichter nicht allein auf ihn hätte verfallen können.

Weit unklarer ist die Quellenfrage für die oben erwähnte Stelle in der Einleitung unseres Gedichtes (V. 57—84), wo der Verfasser anlässlich der Vermählung Jakobs mit Lea und Rahel von der Vielweiberei der Erzväter handelt und diese zu rechtfertigen sucht. Mehrere Frauen zu haben, sagt er, sei damals nicht für ein Verbrechen gehalten; Könige und Knechte hätten unbehindert ihren

Trieben freien Lauf gelassen, indem der am reichsten und angesehensten gewesen sei, der am meisten Frauen und Kinder gehabt habe. Speziell für die Vielweiberei Jakobs giebt unser Dichter dann V. 67—84 eine eigenartige Erklärung:

Estre ceste acheison
aveit autre raison
que il i atendeit,
quant dous serors preneit.
De Deu iert destiné
que de cel parenté
nestreit une pucele
come esteile novele,
en cui Diex descendreit,
quant en terre vendreit.
Mes ne sorent de veir,
qui aureit cel saint eir:
chascuns ot tant de fei
qu'il le cuideit de sei.
Por ce par mariage
creisseient lor lignage.
Or savez que Jacob
n'ot pas de femes trop.

Dass unser Dichter auf diese letztere Erklärung selbst verfallen sein sollte, ist wohl kaum anzunehmen. Doch bin ich nicht im Stande, eine Quelle dafür nachzuweisen. Dagegen könnte der an erster Stelle erwähnte Grund möglicherweise entnommen sein aus einem in Augustins Abhandlung ‚*Contra Faustum Manichäum*‘ (Migne, *Patrologia, Ser.* I. 42. *Augustinus* VIII. *lib.* XXII. *Cap.* XLVII—XLVIII, S. 428—430) enthaltenen Passus, der z. T. auch bei Walafrid Strabo (Migne, *Patrologia, Ser.* II. 113. *Cap.* XXIX, S. 156 *C.*) verzeichnet ist. Augustin sucht a. a. O. die Vielweiberei der Erzväter, speziell Jakobs Ehe mit zwei Schwestern zu rechtfertigen und sagt u. a.: ‚*quando enim mos erat, crimen non erat*‘ und ‚*sancti Patriarchae conjugibus excipientibus semen suum miscebantur, non concupiscentia percipiendae voluptatis, sed providentia propagandae successionis.*‘ Der Satz: ‚*quando enim mos erat, crimen non erat*‘ entspricht Vers 57/8 unseres Gedichtes: ‚*nel teneient a mal—en icel temporal*‘; der zweite Gedanke: ‚*sancti Patriarchae*‘ etc. könnte neben Bibelstellen wie I. Mos. 35,11: ‚Sei fruchtbar und mehre dich‘ unserm Dichter bei Vers 63/66 vorgeschwebt haben.

Metrisches.

A. Versmass und Reim.

Unser Gedicht ist in paarweise gereimten Sechssilbnern geschrieben, einem Versmass, das in altfranzösischen Dichtungen erzählenden Inhalts nur sehr selten begegnet. Am häufigsten findet es sich noch (s. Stengel, *Gröbers Grundriss* II, S. 33) in älteren, spec. in anglonormannischen didaktischen Gedichten, wie im *Bestiaire* und *Cumpoz* des *Philipe de Thaün*, in einem *Streitgedicht zwischen Leib und Seele*, dem bekannten *Lai du corn* und dem *Dit des Sibiles*. Etwas jünger, aus dem XIII. Jahrhundert stammend, sind das Gedicht über das Buch *Hiob*[1]), das *Dit des Tisserands* und die *Fable de la corneille*. Der Grund für diese seltene Verwendung des Sechssilbners liegt offenbar in der Schwierigkeit, längere Dichtungen in so kurzen Zeilen abzufassen. (In kurzen lyrischen Gedichten begegnet der Sechssilbner häufiger.) So bemerkt denn auch *Ph. de Thaün* in Vers 2889/90 seines *Bestiaire*, wo er vom Sechssilbner zum Achtsilbner übergeht, ausdrücklich: ‚*or voil* [*je*] *mun metre muër—pur ma raisun mielz ordener.*'

Von den 810 Reimpaaren unseres Gedichtes sind 629 Paare = 77,65% männlich und 181 Paare = 22,35% weiblich. In den ersten 500 und den letzten 100 Versen des Gedichts sind die weiblichen Reime weit zahlreicher, als in den übrigen: es fallen hier auf 100 Reimpaare 32,33 weibliche, gegen 16,47 in den anderen Teilen des Gedichts. Unter den 629 männlichen Reimen sind 62 reiche und 15 leoninische (s. Tobler, *Verslehre*, S. 125), in Summa 77 Reime oder 12,24% (9,86% reiche und 2,38% leoninische). Unter den weiblichen sind 14 = 7,75% reich, 2 = 1,1% leoninisch, in Summe 16 = 8,83%. Mithin zählt das ganze Gedicht 93 oder 11,481% vollere Reime, 9,383% reiche und 2,098% leoninische. — Homonyme Reime liegen vor in *chiere* (Subst.): *chiere* (Adj.) 93/4, *face* (Subst.): *face* (Verb.) 1297/8, 1619/20, *aveir* (Inf.): *aveir* (Subst.) 367/8; Reim von Simplex und Compositum: *die*: *contredie* 981/2, *dist*: *escondit* 1365/6, *fait*: *forfait* 327/8, *fait*: *mesfait* 1487/8, 1503/4; Reim von Compositum zu Compositum: *s'estent*: *entent* 505/6. — Ein identischer Reim ist *vous*: *vous* 1133/4. — Doppelreime und grammatische Reime fehlen im strengen Sinne. Nur unvollständige grammatische Reime (s. *Rom. Stud.* IV, S. 374) begegnen: *ala*: *trova* — *lassez*: *trovez* 255/8, *mandé*: *gardé* — *commanda*: *fia* 781/4, *lier*: *jeter* — *liez*: *piez* 1125/8.

---

1) Die oben erwähnte Psalmenübertragung aus dem XII. Jahrhdt. ist strophisch gegliedert, nimmt also eine gesonderte Stellung ein.

Sehr häufig begegnet es in unserm Gedicht, dass die Vokale der der Reimsilbe voraufgehenden Silben assonieren.

a. Die assonierende und die reimende Silbe gehören demselben Worte an: *pelerin* : *chemin* 485/6, *demente* : *gaimente* 515/6, *achata* : *ama* 567/8, *souffrir* : *soupir* 639/40, *Sathan* : *Adan* 661/2, *respont* : *semont* 671/2, *estrieu* : *Ebrieu* 751/2, *ostage* : *domage* 1087/8, *façon* : *baron* 1299/1300, *acousterent* : *aorerent* 1569/70.

b. Die assonierende und die reimende Silbe gehören wenigstens in dem einen Verse zwei Wörtern an: *de fei* : *de sei* 79/80, *le vis* : *de lis* 91/2, *n'en ot* : *pesot* 97/8, *ce die* : *senefie* 203/4, *mesaige* : *de raige* 253/4, *de loing* : *besoing* 261/2, *parole* : *a fole* 383/4, *mon frere* : *mon pere* 447/8, *apent* : *sa gent* 947/8, *ce cuit* : *que nuit* 1271/2, *la fin* : *Benjamin* 1431/2, *nostre frere* : *nostre pere* 1477/8, *au rei* : *o sei* 1561/2.

Schwan, *Rom. Stud.* IV, S. 372/3 nennt erstere unreine rührende (‚leoninische‘ bei Tobler) Reime, letztere assonierende Doppelreime.

Aus den gegebenen Resultaten geht hervor, dass der Verfasser des Gedichts auf den Reim ziemlich grosse Sorgfalt verwendet hat. Obwohl gebunden durch eine lateinische Vorlage, an die er sich eng anlehnt, und trotz der Kürze seines Verses hat er eine relativ geringe Anzahl von nur genügend männlichen und weiblichen Reimen aufzuweisen. Ein Blick in die von Freymond in der *Zs. f. rom. Phil.* VI, S. 22 gegebene Tabelle zeigt, dass manche Dichter aus derselben Zeit noch mehr nur genügend männliche und weibliche Reime anwendeten, als der Verfasser der *Histoire de Joseph*, obwohl sie nicht wie dieser mit Schwierigkeiten, wie sie oben genannt sind, zu kämpfen hatten.

Das Verhältnis unseres Gedichts zu dem *Bestiaire* und *Cumpoz* des *Ph. de Thaün*, welche von den in Sechssilbnern abgefassten Gedichten allein von Freymond berücksichtigt sind, gestaltet sich folgendermassen:

Unter hundert Versen sind	in der *Histoire de Joseph*	im *Cumpoz*	im *Bestiaire*
1. genügend männliche Reime . . .	68,15	60	58,5
2. genügend weibliche Reime	20,37	21	23,5
3. männliche Reime, mit Stützkonsonant	7,65	12	9
4. männliche Reime, in denen auch die der Tonsilbe voraufgehenden Vokale übereinstimmen	1,6	5	5
5. weibliche Reime mit Stützkonsonant und männliche Reime mit zwei gleichlautenden Silben . . .	1,98	1	4
6. Reime mit mehr als zwei gleichlautenden Silben	0,25	1	—

Wie auf den Reim, hat unser Dichter auch grosse Sorgfalt auf die Congruenz des Satz- und Versbaues verwendet. Fast durchweg lässt er das Ende eines Satzes mit dem Ende eines Verspaares zusammenfallen, d. h. es begegnen im allgemeinen nur Sätze von 2, 4, 6 etc. Versen, selten solche von 3, 5, 7 etc. Versen. Wo sich trotzdem die letzteren finden, bildet der folgende Vers in der Regel einen Satz für sich: z. B. *Bien savon qu'Abrahanz—aveit le jor cent anz, — quant Ysaac fu nez. — Liez fu li parentez.* 41/4. *Tant l'aletta la belle—o sa blanche mamelle, — tant qu'il fu circoncis; — Joseph li fu nom mis.* 113/6. *Ainz que chaist sor terre, — fist a sa mere guerre: — morut de livreure; — ce fu grief aventure.* 121/4. *Les autres que veeie — enclineient la meie. — Ne sai que de ce die: — grant chose senefie. — Et encore vi al, — mes nel tenez a mal.* 201/6. *Assez en fu lassez, — ainz qu'eus ëust trovez. — Es le vous là venu! — Si frere l'ont vëu.* 257/60. *Judas dist: ‚Nel vendron, — se itant n'en avon.' — ‚Amenez le avant!' — dient li marchëant.* 415/8. *Avint que Pharaon — fu marriz en meson — contre ses menestraus: — nes troveit pas leiaus.* 773/6. *‚Frere, ne me doutez, — ne vous espoentez: — c'est Joseph, vostre frere! — Vit encor nostre pere — de cui m'aviez dit? — Est il morz ou il vit?'* 1475/80.

Ausnahmen sind nur selten: *Es vos vendu l'enfant! — Cil l'en mainent plorant — tout dreit a la meson — a un riche baron.* 423/6; vielleicht auch: *Pharaon lor respont: — ‚Li sauvieres del mont — est venuz entre nous — qui pestra mei et vous.'* 1019/22.

Gewöhnlich tritt dann zugleich leichtes Enjambement zweier Verspaare ein, wie z. B. in den beiden genannten Fällen.

Ausgeprägter und öfter begegnet Enjambement zwischen den beiden Versen ein und desselben ‚*Couplets*'. — *Dementres qu'il n'en oï enfant, mult l'en pesot.* 97/8. — *Se il crie en haut assez, ja cui en chaut?* 295/6. — *Cil dient que songié ont dont sont esmaié.* 809/10. — *Joseph dist: ‚Mout ies près de mort, fai te confes.* 489/50. — *Diex a moustré au rei Pharaon son secrei.* 945/6. — *A enviz se retint de plorer, quant il vint.* 1279/80. — *Chascuns, si com esteit ainnez, plus haut seeit.* 1309/10.

Aus diesen Untersuchungen ist zu ersehen, dass auch für unser Gedicht, wie schon P. Meyer, *Romania* XXIII, S. 10 sagt, mit nur geringen Ausnahmen die Regeln gelten, welche dieser Gelehrte in derselben Abhandlung über das ‚*Couplet de deux vers*' als Norm für die älteren französischen Dichtungen in paarweise gereimten Versen aufgestellt hat. Er sagt dort S. 6: ‚*Une phrase peut être complète en un couplet, comme elle peut s'étendre sur deux ou plus, mais toujours elle se termine avec le second vers du couplet, jamais avec le premier. Il y a des phrases de deux, quatre, six vers, il n'y en a pas de trois, de cinq, de*

sept.‘ und S. 7:, . . . *l'arrêt du sens a toujours lieu, dans les plus anciens de ces poèmes, après le deuxième vers du couplet, et . . jamais on ne voit une phrase commencer après le premier, à moins que cette phrase soit complète en un vers. En somme il n'y a pas d'enjambement d'un couplet à l'autre.*‘

B. Silbenzählung.

Elision und Hiatus.

I. Bei einsilbigen Wörtern.

A. Das tonlose *e* in *de me, te, se, le* (Artikel und Pronomen) und das *a* in *ma, sa* und *la* (Art. und Pron.) werden vor Wörtern, die vokalisch oder mit stummem *h* anlauten, wie gewöhnlich elidiert. *ta* ist in solcher Stellung nicht belegt. Enklitisch kommen die Pronomina *le* resp. *la* im Hiatus vor in: *amenez le avant* 417; *mist le en la prison* 761; *tenez la en memoire* 1585.

B. *ne, que* (Konjunktion) und *se* (lat. *si* und *sic*) haben in genannter Stellung teils Elision (E), teils Hiatus (H).

1. *ne.*

a. = lat. *nec*: *ne ou il ot apris,* 178 H; *ne conter ne escrire,* 1580 H; — *n'il nel diseit por al,* 302 E; *n'escusement moustrer,* 764 E.

b. = lat. *non.* Es findet stets Elision statt: *mais n'ai mie . . .* 181. In: *se Dex n'en a merci,* V. 1258, könnte auch *nen* = *non* gelesen werden. Sonst ist *nen* in unserm Gedicht nicht belegt.

2. *que* (Konjunktion): *que ainsi l'oie braire,* 354 H; *que il ont mort trové,* 479 H; — *bien savon qu'Abrahanz,* 41 E; *dient qu'il ont trovée,* 491 E.

3. *se.*

a. = lat. *si*: *α.* = ob: *s'ont assez pain et lait,* 242 E; *saches, s'il sont tuit sain,* 243 E. — Hiatus ist nicht belegt.

β. = wenn: *se il soul le troveient,* 230 H; *se il crie en haut,* 295 H; — *au pere, s'il poeit,* 304 E; *s'uns de tes fiz est morz,* 539 E.

b. = lat. *sic*: *si en fu mult mariz,* 754 H; *si trenchanz et si aigres,* 954 H; — *s'ot un enfant mult bel,* 118 E; *s'aura le cuer dolent,* 252 E.

4. *ja* kommt einmal im Hiatus vor: *que ja hom ne l'orreit* 298.

C. *je, tu, ce, qui, que* (Pron. rel. u. int.), *li* (Art. u. Pron.).

1. *je*: *se j'ëusse or les os,* 527 E; *estre ceus que j'ai dit,* 902 E; *j'en serai vergondez,* 1418 E. Hiatus begegnet einmal: *que je oi de Rachel* 1542.

2. *tu* mit Elision findet sich nicht; zweimal steht es im Hiatus: *tu auras . . .* 462; und *tu en as . .* 541.

3. *ce* kommt nur vor Formen von *estre* und *aveir* vor:

a. vor *estre*. Elision des *e* von *ce* in sieben Fällen, z. B.: *c'ierent li Sodomite,* 33 E; *morz ies, c'est mis periz,* 518 E; *demande se c'esteit,* 1295 E; — einmal bleibt es: *por ce est en prison,* 1183 H.

b. vor *aveir*. Das *e* von *ce* wird nie ausgestossen: *et de ce ot envie,* 189 H; *de ce a grant freor,* 317 H; *ce aveient songié,* 803 H.

4. *qui*.

a. Pron. rel.: es hat teils E, teils H: Elision des *i* im Nom. Sg.: *amour qu'au cuer ne siet* 475; im Nom. Pl.: *qu'erent en la meson* 1448. — Hiatus: Nom. Sg.: *qui aleit le chemin* 486; *qui occist Tholoviz* 1186; Nom. Plur.: *qui erent es doubliers* 1262.

b. Pron. int. Es begegnet nur einmal im Hiatus: *qui aureit cel saint eir* 78.

5. *que*.

a. Cas. obl. des Relativums: *un enfant que avons,* 398 H; *il ne set que il face,* 435 H; — dagegen: *une gent qu'il haeit,* 33 E; *qu'ameneient si frere,* 1560 E.

b. Das Pron. int. *que* hat stets Elision des *e*:

α. Nominativ: *qu'est ce, frere Ruben?* 453; *qu'est ce que tu diz, pere?* 536.

β. Obliquus: *Diex, qu'ai forfait?* 1173.

5. *li*.

a. Artikel: *α*. Der Nom. Sg. steht nur zweimal im Hiatus, sonst stets in Elision: *li uns en fu perduz* 1099; *et li enfes se pasme* 1433.

β. Der Nom. Pl. findet sich nur im Hiatus: *li autre* 147; *li enfant* 511; *li espi* 955; *li Egyptiien* 1446; *li Ismaelite* 1453.

b. Dativ des Pron. pers. Zweimal steht vor *en* Elision des *i*: *l'en erent li giron,* 188 E; *et toz jorz bien l'en vint,* 586 E; sonst stets Hiatus: *li a mangié la teste,* 300 H; *por ce la li enveient,* 493 H.

II. Bei mehrsilbigen Wörtern.

Die Elision des tonlosen *e* im Auslaut vor anlautendem Vokal oder stummem *h* ist das Gewöhnliche: *par peine͡t par ahan,* 53 E; *nostre͡aveir,* 368 E; *n'aureie͡autre,* 697 E. — Nur einmal Hiatus: *requerre a ta gent,* 961 H. Über Ausfall des *e* in der 3. Pers. Sing. Praes. der Verben s. unter t, in der Sprachuntersuchung.

III. Weitere Bemerkungen.

1. Ausfall eines tonlosen *e* innerhalb eines Wortes findet sich in

den Futurformen von *donner*, *durer*, *mener* und *aorer*: *donrront nous de cel or* 363; *qu'il donront au seignor* 1275; *encor durra la fains* 1471; *jel ramenrrai en fei* 1198; *qu'en terre t'aorront* 219.

2. Ein *e* ist neu entwickelt durch Einfluss von Liquiden in: *derreniers* 966, 1210; *esperite* 9 ist Fremdwort.

3. Je nach Bedarf gebraucht der Dichter *onc* oder *oncques*, *or* oder *ore*, *lors* oder *lores*, *encor* oder *encore*, *com* oder *comme*. *ores* kommt nicht vor; *auques* und *donques* begegnen nur in dieser Form (zweisilbig.).

4. Vom Demonstrativ-Pronomen finden sich die kurzen und vollen Formen. Ebenso *itant*, *itel* neben *tant* und *tel*.

5. *e* und *i* im Hiat zu folgendem Tonvokal sind silbisch geblieben: lat.-*ionem* > -*i|on*: *visi|on* 814, 866, 943 etc., *enteci|on* 14, 944, *li|on* 294, *regi|on* 1061, *enterpretaci|on* 213, lat.-*i|osum* > -*i|ous*: *haci|ouse* 87, *contrali|ouse* 88, lat.-*tianum*: *anci|en* 1, *Egypti|ien* 1446; ferner *Mo|yses* 7, *esci|ent* 407, *cre|ature* 530, *so|ef* 1214. Man beachte auch *Esa|u* 1175.

6. Vokale, zwischen denen ein Consonant ausgefallen ist, gehören verschiedenen Silben an:

1. Dentalis: *tra|ison* 18, *fe|eil* 264, *oci|on* 267, *marche|ant* 337, *ga|aignier* 362, *ve|uz* 1100, 1231, ferner *oce|ist* 371, *me|is* 657, *pre|ist* 1261.

2. Gutturalis: *mi|e* 273, *ne|is* 369, *pa|is* 677, *li|er* 1125, *pri|eit* 1253, *ne|ent* 1389, *aconse|uz* 1359.

3. Labialis: *pa|our* 20, *e|umes* 366.

Die Endungen *-ions*, *-iez*, im Plural des Imperfectums sind auch zweisilbig: *se n'en avi|ons rien* 370, *l'enfant que disi|ons* 1410, *que vous m'avi|ez fait* 1504. In den übrigen Tempora sind sie stets nur einsilbig: *jusque t'amenissions* 1411.

Inklination.

a. Praeposition *de* + Artikel > *del*, *du*, und Praeposition *a* + Artikel > *al*, *au*. Beispiele sind unnötig.

b. Praeposition *de* + Acc. des Pron. pers. *le*: *nous somes prest del prendre* 392.

c. *qui* + Acc. des Pron. pers. *le*: *ne trueve quil' confort* 316.

d. *je* + *le* (es): *jel dirai a mon pere* 448.

je + *le* (ihn): *jel ramenrai en fei* 1198.

e. *si* + *les*: *ses a faiz appeler* 346, *ses a bien conëuz* 1232, *ses ramaine en maison* 1328.

f. *ne* + *le*: *et dist:*, *Nel feron mie'* 273; *Judas dist:*, *Nel vendron'* 415.

ne + *les*: *que il nes acheisont* 1266; *mes garde nes touchier* 1325.

Die Sprache des Dichters[1]).

A. Vokalismus.

I. Die einfachen Vokale.

a.

Der Vokal *a* reimt nur mit sich selbst. Die Endung *-alem* erscheint im Reime stets als *-al*. *-al* ist gesichert in *ostal*: *vasal* 29/30, *vasal*: *leial* 143/4, *ostaus*: *chevaus* 1239/40 und wahrscheinlich auch in *menestraus*: *leiaus* 775/6, da nach Nathan, S. 27 das lateinische *legalis* im XII. Jahrhundert nur im Tristan mit der Endung *-el* vorkommt, und unser Gedicht nach anderen Sprachkriterien auch aus dieser Zeit stammt. Es wäre also auch in Vers 776 wie in Vers 144 *leial* anzusetzen. Die übrigen Reime: *al*: *mal* 191/2, 205/6, 301/2, 1109/10, *mal*: *hostal* 1341/2 und *mal*: *temporal* 57/8 geben über die Qualität des Vokals keine Auskunft. Ob der Dichter neben den Formen auf *-al* auch solche auf *-el* kannte, lässt sich bei der geringen Zahl der beweisenden Reime nicht entscheiden.

Wace kennt Doppelformen im eigentlichen Sinne nicht (P. S. 340, 350), ebenso wenig der *R. d. Thèbes*, S. LXXII und der *R. d. Mont St.-Michel*, S. 13, während bei *Benoit* (S. S. 13) Schwanken besteht. Im *Énéas*, S. 14 kommen nur von *hospitalis* Doppelformen vor[2]).

Was *mal* und *al* betrifft, so lautet ersteres *mal* bei *Wace* (P. S. 340), *Benoit* (S. S. 13 A.), im *R. d. Thèbes*, S. LXXII und *R. d. Mont St.-Michel* (nach Pohl, S. 341), letzteres *-el* bei *Wace* und im *R. d. Mont St.-Michel*, während *Benoit* (S. S. 73 u. St. S. 446) einmal *el* neben gewöhnlichem *al* schreibt. Nur *al* kennen der *R. d. Thèbes*, S. LXXII und das *Livre*, S. 39. Für das letztere führt Pohl diese Erscheinung auf den Einfluss des Poitevinischen zurück (cf. Goerlich, *Die süd.-westl. Dialekte der Langue d'oïl* in den *Franz. Stud.* III, S. 20), während er das Schwanken bei *Benoit* durch franzischen Einfluss erklärt (P. S. 340/1).

Das Suffix *-aticum* ergiebt *-age*. *-aige* für *-age* in 253/4 R, 1174/5 A etc. stammt wohl von den Schreibern, die auch sonst vor Palatale ein *i* setzen: *saichiez* 15, *saiche* 497, 959, *saiges* 1208 A etc. Daneben finden sie auch *i* -lose Formen: *ostage* 1085 u. 1087, *domage* 1088. Einen bestimmten Schluss gestatten die Reime nicht.

---

1) Zum Vergleich der sprachlichen Erscheinungen der *Histoire de Joseph* mit denen anderer gleichzeitiger Dichtungen wurden besonders herangezogen die oben genannten Arbeiten von Pohl, Andresen, Settegast, Stock, Huber, Kehr, Constans und Salverda de Grave.

2) Die Zahlen bezeichnen die betreffenden Seitenzahlen in den genannten Sprachuntersuchungen. P. = Pohl. A. = Andresen, S. = Settegast, St. = Stock.

Nur *-age* kennen auch *Wace* (P. S. 341) der *R. d. Mont St.-Michel*, S. 28, das *Livre*, S. 39 und *Benoit* (nach Pohl, S. 342). Stock und Settegast sagen nichts hierüber.

a + *Nasal.*

a + Nas. + Kons. reimt nicht mit *e* + Nas. + Kons., was auf normannischen oder pikardischen Ursprung unseres Gedichts hinweist: *enfant*: *tant* 39/40, *anz*: *enfanz* 175/6, *marchëant*: *devant* 387/8 etc., im ganzen ca. 30 Reime gegenüber 50 Reimen, wo *e* + Nas. + Kons. mit sich selbst gebunden ist.

Von den Wörtern, welche nach Suchier, *Bibl. Norm.* I, S. 69, im Normannischen zwischen *-ent* und *-ant* schwanken, sind belegt: *seriant*: *chantant* 1335/6,: *plorant* 1353/4,: *enfant* 1567/8; *puissanz*: *enfanz* 65/6; *talent*: *argent* 393/4, 421/2,: *escient* 407/8,: *privéement* 641/2; *dolent*: *neient* 251/2; *escient*: *talent* 407/8.

Demnach zeigt keins von diesen Wörtern in unserm Text Doppelformen. Auch *neient*, das nach Haase, S. 7 im Pikardischen mit *-ent* und *-ant* begegnet, reimt nur zu *-ent*.

In *fiance*: *soustenance* 335/6 und *esperance*: *tendance* 523/4 liegt das Suffix *-antiam* zu Grunde, das aussser in *fiance* und *esperance*, wo es ursprünglich ist, *-entiam* ersetzt hat, oder eine Ableitung zu den analog gewonnenen Participien Praesentis auf *-ant* bildet; vergl. Cohn, *Suffixwandlungen*, S. 76/7, Koschwitz, *Überlieferung*, S. 54, Schwan, *Grammatik*, S. 14, Pohl, S. 344.

Zu *-ant* in *semblant*: *ëussant* 889/90 s. die Anmerkg. V. 890.

Bemerkenswert sind die Reime: *ahan*: *Laban* 53/4, 1175/6 und *Sathan*: *Adan* 661/2, sofern *a* vor einfachem Nasal nicht zu *ai* geworden ist. In den Eigennamen liegen wohl gelehrte Formen vor. Zu *ahan* vergl. Suchier, *Grammatik*, S. 71, nach welchem *a* statt *ai* vor einfachem Nasal in alten Texten öfter begegnet.

In Betreff der Wiedergabe von *a* + Nas. + Kons. und *e* + Nas. + Kons. durch die Handschriften ist zu bemerken, dass R und A *an* und *en* im allgemeinen trennen, während P dies nicht thut. Ausnahmen finden sich aber auch in R, z. B.: *neiant* 246, *neiant*: *dolant* 251/2, *semblent* 889, *sanz* 934, *planté* 952, *mengier* 1306, 1311, *comendement* 1330 etc. — und in A, z. B.: *sans*, 256, 276, 1829, *tranchans* 257, *talant* 624, *sanblant* 659, 2320, *mengier* 1665, *ensamble* 2507, 2630, *prandent* 1563, *tans* 737 etc. s. S. 61 Anmerkg.

Ebenso wie in unserm Gedicht sind *a* + Nas. + Kons. und *e* + Nas. + Kons. getrennt bei *Wace* (P. S. 343), im *Énéas*, S. 14, *R. d. Mont St.-Michel*, S. 28, 47, *Livre*, S. 40 und *R. d. Thèbes*, S. LXXII. *Benoit*

(S. S. 13 u. St. S. 446) führt die Scheidung nicht ganz strenge durch. Von den zwischen *-ant* und *-ent* schwankenden Wörtern begegnen keine Doppelformen im *Livre, R. d. Mont St.-Michel* und bei *Wace*, ausgenommen *servent* im *Rou* und *dolent* und *talent* im *Brut*. Doch will Pohl, S. 344 diese nicht als echt anerkennen. Im *Énéas*, S. 14 zeigt nur *talent* Schwanken, während der *R. d. Thèbes*, S. LXXII öfter Doppelformen aufweist.

*e*¹ aus *lat. a.*

*e*¹ aus lat. *a* reimt im allgemeinen nur mit sich selbst. Eine Bindung von *e*¹: *ie* (cf. Koschwitz, *Überlieferung*, S. 42 A.) fehlt in unserm Gedicht ebenso wie bei *Wace* (P. S. 346), im *Énéas*, S. 17, im *Livre*, S. 45, 48, im *R. d. Thèbes*, S. LXXXI und fast immer im *R. d. Mont St.-Michel*, S. 13. *Benoit* reimt dagegen bisweilen *e*¹: *ie* (S. S. 30 u. St. S. 470).

Es reimt ferner nicht *e*¹ mit dem *e* in Wörtern wie *misere, mistere matere* etc., wie es im *Livre*, S. 46 und bei *Benoit* (S. S. 14 u. St. S. 451) der Fall ist. Auch *Wace* (P. S. 346) und der *R. d. Mont St.-Michel*, S. 12 trennen diese beiden *e*.

Dagegen wird das *e* in *De* (*deum*) und *ere* (*erat*), wie gewöhnlich, auch in unserm Text zu *e*¹ gebunden (cf. Meyer-Lübke, *Grammatik der romanischen Sprachen* I, S. 200 und Suchier, *Grammatik*, S. 22, 32.): *De*: *humilité* 107/8, 656/7,: *chasteé* 651/2; *pere*:*ere* 1291/2, 1571/2.

Als Endung der 2. Pers. Plur. Ind. Praes. und Imperativi ist in den vier Fällen, wo dieselbe im Reim begegnet, *-ez* aus *-atis* gesichert, gleichviel welcher Konjugation die Verben im Lateinischen angehörten (cf. Schwan, *Gr.* § 339,2 und Meyer-Lübke, *Gr.* II, S. 177.): *voulez*: *assez* 389/90; *avez*: *pensez* 807/8; *amenez*: *venez* (Imper.) 1481/2; *avez*: *amenez* 1485/6.

Wace (P. S. 348), *Benoit*, S. 46, das *Livre*, S. 13 und der *R. d. Mont St.-Michel*, S. 32 (einen Fall ausgenommen) haben ebenfalls Ausgleich, während der *R. d. Thèbes*, S. CII noch *-eiz* kennt.

ę aus *lat. ĕ.*

ę aus lat. *ĕ* ist nur einmal im Reime belegt: *euls*:*feuls* (**fillo*) 1071/2.

ę aus *lat. e* in geschlossener Silbe

reimt gewöhnlich nur mit sich. Zum Reime *faire*: *terre* 959/60 s. unter ai. *ę* ist der Regel entsprechend (s. Suchier, *Gr.*, S. 19), gebunden mit dem *e* der lateinischen Endung *-es* in *Manasses*: *apres* 995/6. Ähnliche Reime s. Settegast, S. 13, 14.

e + *Nasal.*

Über die Trennung von *e* + Nas. + Kons. und *a* + Nas. + Kons. s.

oben unter *a* + Nas. + Kons.: *innocent*: *entent* 333/4, *argent*: *talent* 421/2, *tens: porpens* 637/8 etc.

Wie *en* und *an* hat unser Dichter auch *en* und *ien* auseinander gehalten, bis auf Vers 1495/6 *Jessen: Egyptien*. In den Reimen mit *neient* wie *neient*: *souvent* 633/4 und in *laienz*: *presenz* 1271/2 ist *nei-ent* und *lai-enz* zu lesen. cf. Suchier, *Grammatik*, S. 75.

Wace (P. S. 553), *Benoit* (S. S. 28 u. St. S. 467), der *Énéas*, S. 17 und der *R. d. Mont St.-Michel*, S. 22 reimen *paien* und Eigennamen auf lat.-*ianum* zu *ien* und *en*. Stock erklärt dies mit der Annahme, dass das *i* der Vorsilbe nicht immer einen Vorschlag vor *en* hervorgerufen habe. Ebenso Huber a. a. O. Suchier, *Grammatik*, S. 75 weist darauf hin, dass *Marie de France anciëns* teils mit *ie*, teils mit *e* (: *tens*) bindet, der Verfasser des *Énéas* und *Wace paiens* („vielleicht *paens*“) und *Troïëns* zu *tens* binden. Bei *Benoit* und im *Énéas* reimt *ien* aus -*ianum* auch zu *ïain*, *uen*, *ein*, im *R. d. Thèbes*, S. LXXIV u. CXVIII *ien* zu *ain*, *en*, ferner *en*: *uen*, aber nicht *ien*: *uen*: *ein*. Im *Livre* scheinen nach S. 47/8 keine Besonderheiten vorzuliegen.

i.

Von besonderer Bedeutung ist hier die Frage nach dem Resultat von *ie* + *i*. Eine Bindung von *ie* + *i* zu ursprünglichem *i* begegnet nicht; es reimt nur zweimal mit sich selbst: *pris* (*pretium*): *dis* (*decem*) 473/4 und 541/2, wonach man annehmen möchte, dass *ie* + *i* nicht zu *i* vereinfacht worden sei. Allein die Entwickelung von *ŏ* + *i*, die ja der von *ĕ* + *i* immer parallel geht (Meyer-Lübke, *Gr.* I, S. 176 und Pohl, S. 588, 607), sichert *ĕ* + *i* > *i* für unser Gedicht. Es reimt nämlich *nuit* (*noctem*): *cuit* (*cogito*) 1271/2, was die Entwickelung von *ŏ* + *i* > *ui* in *noctem* bezeugt, da die 1. Pers. Sing. Praes. Ind. von *cuidier*, gleichviel welche Grundlage wir für dieselbe annehmen, stets *cuit* lautet, auch in solchen Denkmälern, die *ŏ* + *i* nicht zu *ui* werden lassen. s. *Livre*, S. 55 und *R. d. Mont St.-Michel*, S. 54, 59. Zu dem Etymon von *cuit* s. 1) Körting, *lat.-rom. Wörterbuch* Nr. 2305, 2) Meyer-Lübke, *Grammatik* I, S. 140 und Vollmöllers *Jahresbericht* I, S. 315, 3) Körting, *lat.-rom. Wörterbuch* Nr. 2656 und Suchier, *Grammatik*, S. 34, 4) *Zs. f. rom. Phil.* III, S. 501.

Dieselbe Entwickelung zeigen *Wace* (P. S. 558) und *Benoit* (nach Pohl, S. 559), während das *Livre*, S. 44, der *R. d. Mont St.-Michel*, S. 66 und der *R. d. Thèbes* *ĕ* + *i* nicht zu *i*, *ŏ* + *i* nicht zu *ui* vereinfachen.

senior ergab *sire*, das durch den Reim zu *dire* 215/6 gesichert ist.

Die Endung von *eissil* statt**esseil* (:*peril* 665/6) erklärt Meyer-Lübke, *Grammatik* I, S. 120 durch Einfluss von *essilier*. Dagegen

spricht sich aus, freilich ohne Angabe von Gründen, Ebeling in seiner Ausgabe des *Auberée*, S. 133. Schwan, *Grammatik* § 41 A. nimmt Lehnwortform oder Einfluss des Palatals an.

In *ancesorie*: *seignorie* 155/6, *compaignie*: *bergerie* 169/70, *cortoisie*: *mestrie* 403/4 liegen Neubildungen mit dem Suffix *-ie* aus-*ia* vor.

Die Endung *-ise* und ihre Nebenformen begegnen im Reime nicht.

Zu *laïs* s. die Anmerkg. V. 198, zu *poïl* V. 174.

herite (:*Sodomite* 33/4) ist fremdwörtlich, aus *haeretici*. s. Herrigs *Archiv* 77, S. 343.

Unter Einfluss des Suffixes *-ier* steht *entier* (*entiers*: *molliers* 55/6) statt *entir*; vgl. Nyrop, *Gr.*, S. 174 u. Schwan, *Gr.*, § 11, 4.

In *fi*: *ci* 331/2 liegt Stammausgleich vor für **feid* aus *fĭdo*, s. Schwan, *Grammatik* § 348, wo bemerkt wird, dass seit dem 12. Jahrhundert der Unterschied zwischen den stamm- und endungsbetonten Formen der Verben gewöhnlich zu Gunsten der letzteren beseitigt wurde.

Neben gewöhnlichem *oblie* (Subst.) 864, 1066 kommt einmal *obli* (:*ami* 917/8) vor.

iée reimt dreimal mit sich selbst, weshalb dem Dichter *ie* aus *iée*, wie es im Osten und Nordosten, bis in die Normandie hinein, zu finden ist, wohl unbekannt war: *mesniée*: *appareilliée* 151/2, :*abessiée* 217/8, *ligniée*: *essauciée* 1613/4. cf. Meyer-Lübke, *Grammatik* I § 267 und Schwan, *Grammatik* § 243 A_2.

Es fehlt die Bindung von *iée* und *ie* auch bei *Wace* (P. S. 562), im *R. d. Mont St.-Michel*, S. 19, im *R. d. Thèbes*, S. LXXXI, im *Livre*, S. 47 und im *Énéas*, S. XVII. Bei Stock und Settegast findet sich keine Angabe hierüber.

o.

Welcher Laut dem lateinischen *ō* und *ŭ* in unserm Gedicht entspricht, lässt sich nicht genau sagen. Mit Bestimmtheit ist die Lautstufe *eu* auszuschliessen auf Grund von Reimen wie *jor: labor* 715/6, *vous*: *covoitons* 1343/4, *vous*: *engignous* 1383/4. Weiteres beweisen die Reime nicht.

In *doz*: *touz* 771/2 kann das *l* ausgefallen (cf. *Bibl. Norm.* VII, S. 211) oder vokalisiert sein, und demnach *o* oder *ou* vorliegen. Zu dem Reime *dous* (= zwei): *nous* 543/4 siehe ähnliche in der *Bibl. Norm.* VI, S. LXXXII und im *R. d. Thèbes*, S. LXXXII A., LXXXIII, XCII.

Die Wiedergabe dieses Lautes in den Handschriften erfolgt gewöhnlich durch *o*, daneben durch *ou* und *eu*, welch' letzteres in P und A freilich ziemlich selten ist.

Für *Wace* nimmt Pohl, S. 566 *o* an, ebenso Kehr für das *Livre*, S. 49, Huber für den *R. d. Mont St.-Michel*, S. 55. Settegast, S. 26

neigt für *Benoit* derselben Ansicht zu. Im *R. d. Thèbes* steht neben gewöhnlichem *o* bisweilen *ou*, cf. a. a. O.

ō ist wie gewöhnlich für *ŏ* eingetreten in **demŏrat* nach *demore* (=**demōrat*): *hore* 1277/8. s. Meyer-Lübke, *Grammatik*, I § 220 und Schwan, *Grammatik* § 58 A.

ǫ.

Zu *ǫ* vor oralen Konsonanten ist nichts zu bemerken. Es reimt nur mit sich selbst. Über die Imperfecta auf *-ǫ̇t* s. unter *ei*.

o vor Nasalen begegnet viermal in der Endung der 1. Pers. Plur. der Verben: *parlon*: *meson* 137/8, *diron*: *Symeon* 139/40, *avon*: *leçon* 1583/4 und *lisom* : *Jesum* R 1589/90, wo P *lison*: *Jeson* schreibt. Die drei ersten Fälle zeigen, dass die Endung *-on* lautete. In *Jeson* für *Jesum* liegt die gewöhnliche Aussprache der lateinischen Endung *-um* in Lehnwörtern vor. s. Suchier, *Grammatik*, S. 66.

Ebenso findet sich *-on* bei *Wace* (P. S. 574), im *R. d. Mont St.-Michel*, S. 56, *-on* und *-ons* bei *Benoit* (St. S. 465), *-on* neben einmaligem *-omes* im *R. d. Thèbes* und *Énéas*, S. CII bez. XXI. Über das *Livre* giebt Kehr keine Auskunft. Pohl, S. 574 lässt es unentschieden, ob *-on* oder *-ons* für dasselbe anzusetzen ist.

o vor Nasal erscheint nur undiphthongiert: *hom*: *religion* 159/60, :*non* 427/8,: *traïson* 247/8 und *Ebron*: *bon* 235/6.

Für Wace nimmt Pohl, S. 573/4 Diphthongierung des *o* vor oralen und nasalen Konsonanten trotz mangelnder Beweise an.

Das *Livre* zeigt sporadisch Diphthongierung, S. 53, wie auch *Benoit* (St. S. 456), der *R. d. Mont St.-Michel*, S. 63 und der *Énéas*, S. XV nicht durchweg diphthongieren.

u.

u geht im allgemeinen auf lateinisches *ū* zurück, vereinzelt auf *ui* im Inlaut : *fu* (: *lëu* 181/2). Wie in unserm Gedicht kommt es auch bei *Wace* etc. nur mit sich selbst gebunden vor. Über *u* in *Jesum* 1590 s. *ǫ*. — *u* vor Nasal in *une*: *lune* 207/8.

II. Diphthonge.

ai.

Da die Echtheit des Reimes *faire*: *terre* 959/60 nicht gesichert ist, so bleibt es unentschieden, ob *ai* im Silbenauslaut und mithin auch vor einfacher und mehrfacher Konsonanz (cf. Meyer-Lübke, *Grammatik* I § 235 und Schwan, *Grammatik* I §§ 56 u. 223) in *ę* übergegangen war.

Im Wortauslaut scheint *ai* noch nicht zu *ę* fortgeschritten zu sein, da die Endung der 1. Pers. Sing. Fut. nur im Reim zu sich selbst vorkommt (sechs Mal).

Für *Wace* giebt Pohl *ai* = *ę* vor mehrfacher Konsonanz, ev. auch vor einfacher zu. Über *ai* in anderen Stellungen sagen die Reime nichts (P. S. 583). Ebenso verhält sich der *Énéas*, S. XVI, während der *R. d. Mont St.-Michel* *ai* = *ę* vor mehrfacher Konsonanz, vor einfacher Übergang zu *ę* zeigt, der *R. d. Thèbes* *ai* = *ę* eigentlich nur in der Endsilbe *-ais* kennt (S. 25 resp. S. LXXIII). Das *Livre* hat nach Kehr, S. 41 *ai* vor *r l̃ ñ*, dagegen *ę* vor *t*, Sibilant und mehrfacher Consonanz, eine Behauptung, der Huber aber nicht beipflichtet. Er weist S. 20/1 nach, dass das *Livre* im besten Falle etwas älter sei als *Benoit*, d. h. vielleicht noch *ei* für *ai* gebraucht habe, während letzterer allgemein *ę* spräche (S. S. 22 u. St. S. 446).

vadit kommt sechs Mal im Reime als *vait* vor, nie als *va*; *vait*: *fait* 241/2,: *detrait* 709/10,: *plait* 1159/60 etc.

Vers 25/6 reimt *aives* (**avius*): *saives*. Derselbe Reim begegnet bei *Wace* (P. S. 585). Weitere Belege s. Godefroy, *Dictionnaire* I, S. 203.

Das *ai* in *maigres*: *aigres* 885/6 u. 953/4 ist nach Meyer-Lübke, *Gr.* I § 223 nicht als Diphthong sondern als *ę* zu fassen. Er nimmt an, dass *ęgru* und *męgru* aus vlglt. *acrum* und *magrum* im Gegensatz zu entsprechendem *pędre* aus *patrem* und *lębru* aus *labrum* *ę* nicht zu *ę* weiter bildeten, weil sie den Verschlusslaut bewahrten; s. auch Schwan, *Gr.* § 158 A.

ai + *Nasal.*

ai vor Nasal reimt zwölfmal mit sich selbst, zweimal mit *ei* + *Nasal*: *germaines*: *semaines* 51/2, *sain*: *demain* 243/4 etc., aber *pleins*: *grains* 897/8, *fains*: *plains* 1471/72. Da *ai* vor Nasal nach Meyer-Lübke, *Gr.* I, S. 215 sehr früh *ęn* lautete, so dürfen wir annehmen, dass *ain* und *ein* von unserm Dichter *ęn* gesprochen wurden.

Derselben Bindung von *ain* : *ein* begegnen wir bei *Wace* (P. S. 586), im *Livre*, S. 42/3 und im *R. d. Mont St.-Michel*, S. 20/1. Pohl nimmt für diese Dichtungen, ebenso wie Kehr für das *Livre*, die Entwickelung von *ein* > *ain* an, während Huber für den *R. d. Mont St.-Michel* und, gegen Kehr, S. 42/3, auch für das *Livre* nachzuweisen versucht, dass in ersterem *ęin* als Zwischenstufe in der Entwickelung von *ain* > *ęn* anzusetzen sei, in letzterem aber schon *ain*, *ein* und *en* zusammen reimen. *ęn* haben ferner *Benoit* (S. S. 22 u. St. S. 447) und der *Énéas*, S. XVI, während Constans für den *R. d. Thèbes*, wo *ain* und *ein* 21 Mal reimen, *ain* z. T. = *ęn* setzt; S. LXXXIII *ff.*

ei.

ei wird in den Handschriften gewöhnlich durch *oi* und *oy* wieder-

gegeben. Daneben zeigt sich *ei* vor *l*; *fidelem* begegnet als *feel* in P und A, als *feel, feeil* und *feoil* in R.

Der aus vlglt. *ę* entwickelte Laut reimt weder zu *ai* noch zu *oi* aus *ō* + *i* oder *ŭ* + *i*, wohl aber ist er 72 Mal mit sich selbst gebunden. Dieser Umstand beweist, dass unser Gedicht dem normannischen Gebiet angehört, wo *ei* nicht > *oi*, sondern *ei* > *ę* wurde; s. Meyer-Lübke, *Gr.* I § 74.

Das gleiche Verhalten zeigen *Wace* (P. S. 578), der *R. d. Mont St.-Michel*, S. 33 A., der *R. d. Thèbes*, S. LXXIII und das *Livre. Benoît* allein kennt *ę* > *ei* im Reime zu *ę* > *ai* (S. S. 22 u. St. S. 447).

Die französische Entsprechung von *fidelis* kommt nur im Reime zu *conseil* vor, lautet also wohl regelrecht *feeil*; 263/4, 599/600, 867/8 und 957/8.

Als Imperfektendung der Verben der ersten Konjugation begegnen Formen mit *ǫ* und *ei* nebeneinander: *ot* : *pesot* 97/8, : *esveillot* 891/2 neben *aleit*: *haeit* 31/2 (P: *alot*: *haot*), *sonjeit* : *veeit* 787/8, *veneient*: *manjeient* 801/2, *donneit*: *sonjeit* 870/1. Solche Mischungen finden sich auch im *Roman de Troie* (20 Fälle. S. S. 50), im *Rou* und im *Brut* (P. S. 591 u. S. S. 37).

Pohl und Settegast setzen beide an genannten Orten die Mischungen auf Rechnung der Schreiber oder der Herausgeber. Allein solches Auftreten von Imperfekten der 1. Conj. auf *-ot* und *-eit* neben einander findet sich in zahlreichen altfranzösischen Dichtungen. Ebeling in seiner Ausgabe des *Auberée*, S. 133 verbreitet sich eingehend über diese Erscheinung und giebt zahlreiche Beispiele für nicht-normannische Gedichte. Aber auch in normannischen Dichtungen findet man diese verschiedenen Imperfektformen: s. *Rom. Bibl.* von Förster, Heft 2, S. XXXII und XXXIX, *Bibl. Norm.* I, S. 99 (*aveit*: *esgardeit*), Meyer-Lübke, *Gr.* II, S. 291, Lücking, *Altfranzösische Mundarten*, S. 209/13 und *Romania* VIII, S. 168. Es ist daher kein Grund vorhanden, die Formen auf *-ei* als unecht anzusehen und sie ev. zu emendieren. — Ob nun *-ot* oder *-out* zu lesen ist, lässt sich nicht ermitteln, da die Imperfektendungen nur unter sich oder mit *ot, plot* etc. gebunden vorkommen, die ebenfalls zwischen *o* und *ou* schwanken. G. Paris, *Romania* XXI, S. 283 bezeichnet *-out* als vorwiegend normannisch, *-ot* als spezifisch französisch. Demnach hätten wir wohl *-out* anzusetzen.

Die Endung der 3. Pers. Sg. des Imperfektums der 1. Konj. lautet *-out* auch im *Livre*, S. 51; für den *R. d. Mont St.-Michel* ist es nicht bestimmt zu entscheiden, ob der Dichter desselben *-ot* oder *-out* sprach. Jedenfalls kannte auch er Doppelformen auf *-ot* und *-eit* (S. 24 bez. S. 34). Nur *-ot* zeigen dagegen der *Énéas*, S. XXI und der *Roman de Thèbes*, S. CV.

Die Endung der 2. Pers. Plur. Futuri kommt nur einmal im Reime zu der 2. Pers. Plur. Konj. Praes. der 1. Konjugation vor: *lereiz*: *torneiz* 1085/6.

-eiz haben auch *Wace* (P. S. 348), *Benoit* (S. S. 53), das *Livre*, S. 43, der *R. de Thèbes*, S. CII, der *Énéas*, S. XXI und wahrscheinlich auch der *R. d. Mont St.-Michel*, S. 32.

ie + *Nas.* s. *aï* + *Nas.*

ọi.

ọi kommt nur selten im Reime vor: *memoire*: *histoire* 1/2 und 1585/6 und vier Mal vor Nasal in *loing*: *besoing*, so 261/2 etc. Zu Bemerkungen geben die Reime keinen Anlass.

ie.

ie wird in den Handschriften gewöhnlich ebenso wiedergegeben. Nur in V. 768 schreibt R *chanceler* (: *acointier*), P *engigner* (: *moillier*) in V. 667 und A *marché* in V. 408.

ie reimt durchaus rein, nicht mit e^1. *jeter*: *lier* 1125/6 neben *liez*: *piez* 1127/8 widerspricht dem nicht, da *jeter* sowohl mit e^1 also auch mit *ie* gebunden wird. cf. Suchier, *Gr.*, S. 46; s. ferner unter e^1 aus *a*.

Das Bartsch'sche Gesetz ist streng beobachtet, wie bei *Wace* (P. S. 596), im *R. d. Mont St.-Michel*, S. 12, im *Livre*, S. 48, und scheinbar auch im *R. d. Thèbes*, S. LXXXI. Nicht ganz korrekt ist *Benoit* (S. S. 28 u. St. S. 467).

aidier, das bei *Benoit* (S. S. 30 u. St. S. 468) zu e^1 reimt, jedoch nach Settegast durch *ajuer* zu ersetzen ist, reimt in unserm Gedicht einmal zu *ie*: *aïdier*: *mollier* 659/60. Auch bei *Wace* findet es sich stets zu *ie* gebunden (P. S. 595). — Ebenso hat *pitié* bei unserm Dichter stets *ié*: *pitié*: *pié* 1577/8 (cf. Meyer-Lübke, *Gr.* I, S. 223, 298 u. 388). — *regné* aus *regnatum* reimt dagegen zu *orphanté* 681/2 (cf. Suchier, *Gr.* S. 45). — *pitié* mit *ie* und *regné* mit *e* haben auch *Wace* (P. S. 596 resp. S. 597) und *Benoit* (St. S. 470 resp. S. S. 29 u. St. S. 470). Der *R. d. Thèbes* aber kennt *piété* neben *pitié*, S. LXXXI. — *iriez* regelmässig zu *liez* 851/2.

Die Endung *-arium* giebt neben gewöhnlichem fremdwörtlichen *-aire* (*contraire*: *faire* 1381/2) *-ier*, das mit *-ier* aus *-erium* reimt; *mestier*: *primier* 831/2. Ebenso verhalten sich *Wace* (P. S. 599), *Benoit* (St. S. 466/7), das *Livre*, S. 47 und der *R. d. Mont St.-Michel*, S. 51. Hierher gehören auch die Verbalsubstantiva auf *-ier*, wie *despensier* 1233, *messagier* 1555 etc. Sie sind nicht sehr häufig in unserm Gedicht.

ie + *Nasal*.

ie + Nasal kommt ausser in der Bindung *rien* : *bien* 411/2 u. ö. nur zweimal im Reime vor: *Jessen* : *Egyptien* 1495/6 und *bien* : *Egyptiien* 1445/6, wo die Handschriften *Egyptien* schreiben. Über die Bindung von *ien* : *en* s. unter *e* + Nas.

ui.

Zu *ui* in *cuit*: *nuit* 1271/2 s. unter *i*. — *ui* noch in *cestui*: *celui* 1595/6.

au.

au ist in der Hs. R nach anglonormannischer Sitte bisweilen für *a* vor Nasal oder *l* geschrieben: *aul* : *maul* statt *al* : *mal* 205/6 R, *pausme* statt *pasme* 1433 R etc.

Ob *a* + *l* + Kons. schon zu *a* + *u* + Kons. geworden ist, lässt sich mit Bestimmtheit nicht sagen. cf. unter *l*.

ọu.

s. unter *ọ*.

ọu.

ọu im Imperfektum der Verben der 1. Konj. s. unter *ei*.

eu, ieu.

eu aus *ọu* kennt unser Dichter nicht, wie wir bei *ọ* gesehen haben.

Zu *eu* in *euls*: *feuls* 1071/2 s. unter *l*.

ieu findet sich in R und P in *estrieu* : *Ebrieu* 751/2 und in R in *gieu*: *lieu* 675/6. Es ist nicht zu bestimmen, ob der Dichter hier *eu* oder *ieu* sprach.

eu ist kontrahiert zu *ẹ*, das mit e^1 reimt, in *De* 107, 655 etc. s. unter e^1 aus *a*.

B. Konsonantismus.

I. Liquide.

l.

Über die Vokalisierung des *l* in der Stellung Vok. + *l* + Kons. gestatten die Reime keine sicheren Schlüsse: *doz* : *touz* 771/2 ist, wie oben unter *ọ* gezeigt wurde, auch nicht unbedingt zwingend, da das *l* auch ausgefallen sein kann. Vokalisierung des *l*, bez. Übergang dazu zeigen *Wace* (P. S. 615), *Benoit* (S. S. 31/2 u. St. S. 473), der *R. d. Mont St.-Michel*, S. 92, der *R. d. Thèbes* (durchgehend Vokalisation),

S. XCI, der *Énéas*, S. XVII und das *Livre*, S. 51.

Hinter *i* ist das *l* gefallen in *lis* : *vis* 91/2 und *fiz* : *marriz* 1219/20.

l ist für *ł* eingetreten nach Analogie des Nominativs in *conseil* : *feeil* 599/600.

In *atre* (: *chartre* 1135/6) müssen wir Ausfall des *l* annehmen. Auf diese Weise wird der Reim correkt. s. unter *r*. Ein solcher Ausfall des *l* nach *a* begegnet nicht bloss im Ostfranzösischen (cf. Meyer-Lübke, *Grammatik* I §§ 251 u. 482), sondern vereinzelt auch in anderen Dialekten. s. *Bibl. Norm.* VII, S. 211: *Méraugis de Portlesguez* 5041: *basme* (für *balsme*) : *pasme*; Försters *Cliges*, *Einleitung*, S. LXVIII: *ba*(*l*)*sme* : *blasme* : *pasme*; Vising, *Le dialecte anglonormand*, S. 87: *a*(*l*)*me* : *dame* (?); S. 94: *Guillame* : *rea*(*l*)*me* : *Dureaume* : *blasme* und *Jacme*; *Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Litt.* 64, S. 393: *Christine de Pisan*: *palmes* : *termes* (hier liegt aber vielleicht pikardischer Einfluss vor); Goerlich, *Süd.-westl. Dialekte der langue d'oïl* in den *Franz. Stud.* III, S. 77/8 und Goerlich, *Nordwestliche Dialekte der langue d'oïl* in den *Franz. Stud.* V, S. 59.

Auffällig ist *Rachel* : *Joseph* 145/6, dem *ciel* : *chief* 1101/2 A zur Seite steht.

r.

r und *rr* reimen mit einander in *faire* : *terre* 959/60. Ebenso *r* aus Dental + *r* : *r* in *pere* : *ere* 1291/2.

Zu beachten ist das *rr* (geschrieben *nr*, *rr*, *r*), welches im Futurum der Verben der 1. Konj. durch Ausfall des *e* entstand: *aorront* : *seront* 219/20, *do*(*nr*)*ront* 363, *ramerrai* 1198, *donront* 1275, *durra* 1471.

Eine Unterdrückung des *r* vor Konsonant, wie sie Meyer-Lübke, *Grammatik* I § 475 bespricht, begegnet in *serf* : *Joseph* 979/80, 1041/2, 1451/2 und in *chartre* : *atre* 1135/6 (s. unter *l*).

II. Nasale.

m.

Vokal + *m* und Vokal + *n* werden gebunden, was Nasalierung der Vokale beweist: *baron* : *non* (*nomen*) 21/2, *hom* : *religion* 159/60, *traïson* : *hom* 247/8, *Satham* : *Adam* P 661/2 (R: *Sathan* : *Adan*), *fain* : *pain* 1013/4, *faim* : *main* 1191/2. Ebenso verhalten sich *Wace* (P. S. 618), *Benoit* (St. S. 476), der *R. d. Mont St.-Michel*, S. 95, der *R. d. Thèbes*, S. XCIII und der *Énéas*, S. XVIII.

Vor Dentalen ist *m* zu *n* geworden: *Abrahanz* : *anz* 41/2, *Danz* : *soignanz* 147/8, *fains* : *vains* 1181/2, : *plains* 1471/2.

n.

n im Auslaut ist gefallen in *jour* < *diurnum* : *amour* 591/2, : *labor* 715/6,

im Innern des Wortes in *sire*<*senior*: *dire* 215/6.

Über die 1. Pers. Pl. der Verben s. unter *o*. Sie lautet allgemein *-on*.

III. Labiale.

p.

p ist gefallen vor flexivischem *s*: *bues*:*ües* 1031/2, *bas*:*dras* 1171/2, *pas*:*dras* 1533/4, *sas*:*hanas* 1351/2.

pi musste regelmässig *ch* ergeben. Fremdwörtlich wurde jedoch **sapius*>*saives* (: *aives* 25/6). s. Schwan, *Grammatik* § 192 A. u. Meyer-Lübke, *Grammatik* I § 508. cf. ferner unter *ai*.

Zu *sache*:*sauvache* 497/8 s. unter Palatalen. In *Jacob*: *trop* 83/4 ist wohl *Jacop* anzusetzen. — Zu *Rachel*:*Josep* s. unter *l*.

b.

Über die Vokalisation des *b* im Imperfektum der Verben der 1. Konj. s. unter *o*.

v. *f*.

f vor flexivischem *s* ist verstummt: *vis*:*chaitis* 565/6, *pensis*: *mis* 805/6 etc.

v ist zu *u* vokalisiert in *estrieu*:*Ebrieu* 751/2. s. E. Mackel, *Die germanischen Elemente in der französischen und provenzalischen Sprache*, S. 127, 154, 177; und *Franz. Stud.* VI, S. 177.

IV. Dentale.

t.

I. *t* im Inlaut: intervokalisches *t* ist überall geschwunden — *vie*:*mie* 287/8, 1193/4,: *roberie* 163/4, :*die* 1537/8 — *oblie*:*baillie* 863/4, :*mie* 1065/6 — *moneie*: *veie* 1523/4 — *oie*: *senefie* 1587/8 — *crie*: *senefie* 733/4 — ausgenommen in Fremdwörtern wie *nature*: *escripture* 5/6, *esperite*:*escrite* 9/10 etc.

t ist eingeschoben zwischen *s* und *r* in *pestre* : *mestre* 1023/4, zwischen *r* und *r* in *chartre*: *atre* 1135/6.

II. *t* im Auslaut: Entsprechend der von Suchier, *Bibl. Norm.* I, S. XIX gemachten Scheidung zwischen festem und losem *t* ist auch in unserm Text auslautendes *t* erhalten geblieben resp. dem Abfall unterworfen:

a. festes *t*, zurückgehend auf gestütztes *t*, bes. *tt*, *ct*, *pt*, begegnet ca. 30 Mal im Reime zu sich selbst: *siet*:*chiet* 475/6, *petit*:*dit* 1115/6, *vait*:*brait* 1303/4,: *fait* 1349/50, *forfait*:*plet* 451/2, *plet*: *let* 471/2, *dedrait*:*forfeit* 1435/6, *beit*:*veit* 627/8, *escrite*:*esperite* 9/10 etc. — Hierher gehört auch das *t* der 3. Pers. Sg. der *u*-Perfekta: *pot*:*plot* 1457/8, : *ot* 1557/8 und das *t* von *vit* (*vidit*): *dit* 841/2, 901/2.

b. loses isoliertes *t*

1. gleich lat. inl. *t* ist gefallen

α. in Nominalstämmen: *obli*:*ami* 917/8, *secrei*:*rei* 945/6, in *-té* aus *-tatem*: *De*:*humilité* 107/8, 655/6,: *chasteé* 651/2.

β. in Verbalstämmen und zwar im Part. Perf. der *J*-Verben: *marri*:*si* 225/6, *ami*:*murtri* 443/4, *honi*:*merci* 1257/8 (s. unter *d.*); — wahrscheinlich auch im Part. Perf. der Verben der 1. Konj., die sehr oft mit den Substantiven auf *-té* aus *-tatem* gebunden werden: *destiné*:*parenté* 71/2, *apelé*:*volenté* 237/8, *verité*:*espiré* 929/30 etc. — und demnach auch wohl im Part. Perf. auf *-utum*, obwohl hier bindende Reime fehlen.

2. gleich lat. ausl. *t* ist gefallen

α. in der 3. Pers. Sg. Praes. Ind. der Verben der 1. Konj.: *bese*:*aise* 135/6, *die*:*senefie* 203/4, *semble*:*ensemble* 307/8, *chose*:*repose* 629/30, *sospire*:*dire* 711/2, *baillie*:*oblie* 863/4, *Egypte*:*visite* 997/8, *annone*:*donne* 1001/2, *famine*:*destine* 1011/2, *reparole*:*fole* 1199/1200, *demore*:*hore* 1277/8, *pasme*:*blasme* 1433/4, *oie*:*senefie* 1587/8; ferner nach der Silbenzählung in *acole͡et* 135, *argue͡et* 672, *plore͡et* 1304. — Diesen 16 Fällen steht allein gegenüber *crie*|*en* 295.

β. in der 3. Pers. Sg. Praes. Konj. der Verben der lat. II., III. u. IV. Konj.: *face*:*place* 435/6,: *face* (*faciem*) 1297/8, 1619/20, *sache*: *sauvache* 497/8, *loenge*:*prenge* 683/4, *die*:*vie* 1537/8; ferner nach der Silbenzählung in *saiche͡entrepreter* 812 und *mete͡en* 965.

γ. in *ere*<*erat*:*pere*:*ere* 1291/2, 1571/2.

δ. in *fu*, falls unsere Annahme, dass das *t* in den Participien auf *-utum* geschwunden sei, richtig ist: *fu*:*lëu* 181/2,: *vestu* 935/6.

ε. Das *t* ist teils gefallen, teils erhalten in der 3. Pers. Sg. Perf. der *J*-Verben: *di* (*dico*): *engenoi* 47/8, *oï*:*si* 969/70, daneben aber *vit* (*vidit*): *s'endormit* 893/4.

ζ. Das *t* ist vielleicht noch erhalten in *at*<*habet*, in der 3. Pers. Sg. Perf. der Verben der 1. Konj. und in der 3. Pers. Sg. des Futurums, da diese nur unter sich gebunden werden.

Suchiers Vermutung (*Bibl. Norm.* I, S. XXIII), ‚dass zuerst das auslautende *d* (d. i. lat. inl. *t*, welches in den Auslaut trat) dem Abfall ausgesetzt war, dass sodann in den Perfektis auf *it*, in *fut* und in den Verbalformen auf *-at* der Abfall des *t* eintrat,' scheint durch unseren Text also im ganzen als richtig bestätigt zu werden.

Ebenso ist die von Suchier a. a. O. für normannische Denkmäler älterer Zeit geforderte Trennung von stimmhafter (lat. inl. *t*) und stimmloser (lat. ausl. *t*) Dentalis auch von unserem Dichter beobachtet worden ausser in den Bindungen *fu*:*lëu* 181/2, :*vestu* 935/6 und *cuit* (*cogito*):*nuit* 1271/2 — Bindungen, die sich aber auch in anderen

Denkmälern finden, welche sonst die stimmhafte und stimmlose Dentalis scheiden. s. Suchier, *Bibl. Norm.* I, S. XXII und Mall, *Cumpoz*, S. 89.

Wie verhalten sich nun die übrigen Denkmäler in Bezug auf den Abfall des *t*? *Waces* Dichtungen zeigen dieselben Erscheinungen wie unser Gedicht, ausser in der 3. Pers. Sg. Fut., wo für *Wace* Ausfall des *t* gesichert ist (P. S. 621 u. 629). Ebenso verhalten sich der *Roman du Mont St.-Michel* S. 99/100 und der *Roman de Thèbes*, soweit Constans darüber Auskunft giebt, S. LXXXVIII u. CVI. Bei *Benoit* ist nach Stock, S. 477 ‚die auslautende isolierte Dentalis in Nominal- und Verbalstämmen erloschen‘, ebenso die inlautende mit Ausnahme eines Falls :*vite* (*vita*). Ähnlich wie bei *Wace* ist endlich auch im *Énéas* das *t* behandelt worden, nur dass in der 3. Pers. Sg. Praes. Ind. der Verben der 1. Konj. und in derselben Form des Konjunktivs der anderen Konjugationen noch bisweilen das *t* gesprochen worden ist, S. XVIII. Über das *Livre* giebt Kehr keine Auskunft.

d.

Lateinisches intervokalisches *d* ist verstummt, gleichviel ob es im Französischen inlautend blieb oder in den Auslaut trat: *envie*: *felenie* 15/6, 607/8, :*frarie* 189/90 — *fei*:*sei* 79/80, :*tei* 455/6, 931/2, :*mei* 1197/8, 1413/4, 1419/20; *fi*:*ci* 331/2; *merci*:*ci* 835/6,: *einsi* 1093/4, :*si* 1253/4; *conrei*:*rei* 1017/8,: *mei* 1237/8.

In *raendre* (:*prendre* 855/6) aus *redimere* liegt Angleichung an *pendre, vendre* vor.

s. u. *z.*

s vor Konsonant scheint verstummt zu sein nach *dist*: *escondit* 1365/6; doch könnte in *dist* auch ursprünglich *dit*, 3. Pers. Sg. Praes. Ind., vorgelegen haben. — *let* (:*bret* 727/8) ist 3. Pers. Sg. Praes. Ind. von *laier*, nicht *laissier*.

s:*z* fehlt. In 1185/6 ist *hardiz*:*Tholoviz* zu lesen. Zu *vis*:*lis* 91/2 s. Schwan, *Grammatik* § 297 A., zu *pris*:*dis* 413/4 u. 541/2 ebenda §§ 135 A. u. 193 und Meyer-Lübke, *Grammatik* I § 441. — *z* steht wie gewöhnlich für *s* nach *nn, ñ, l̃*. — Nach einfachem *n* steht *s* in *tens*:*porpens* 637/8. — Über die Verstummung des *s* in der Endung der 1. Pers. Pl. der Verben s. unter *o*.

s vor Konsonant ist verstummt im *R. d. Mont St.-Michel*, S. 101, noch nicht durchgehend im *R. d. Thèbes*, S. XC. Bei *Wace* (P. S. 627), *Benoit* (St. S. 480) und im *Énéas* ist der Ausfall des *s* vor Liquiden

und Nasalen bestimmt, vor Muten wahrscheinlich in den beiden ersteren, während er im *Énéas* wohl noch nicht statt hat.

V. Palatale.

c vor flexivischem *s* ist gefallen: *metras*:*sas* 1147/8, 1317/8; *sas* : *henas* 1351/2. — Reime wie *faces* : *saches*, wie *Benoit* sie bietet (S. S. 38), fehlen in unserm Gedicht, ebenso wie bei *Wace* (P. S. 624), im *R. d. Mont St.-Michel*, S. 106 und im *R. d. Thèbes*, S. LXXXVIII. — Wohl aber reimt *sache*:*sauvache* =*sauvage* 497/8. s. dazu Meyer-Lübke, *Grammatik* I § 538, Neumann in der *Zs. f. rom. Phil.* XIV, S. 559 und ferner *Zs. f. rom. Phil.* VIII, S. 233. Darnach haben wir *sauvache* nicht *silvaticum* sondern *silvatica* zu Grunde zu legen, das regelrecht *sauvache* ergeben musste, wie *natica*>*nache*. Ein weiterer Beleg für *sauvache* ist mir unbekannt. Doch begegnet die Form *-ache* für *-age* noch in anderen Wörtern: s. Herrigs *Archiv* 65, S. 82, *Bibl. Norm.* II, S. 89: *sache*: *domage*, *R. de Thèbes*, S. LXXVI, Einleitung zu Försters Ausgabe des *Cliges*, S. LXXIV, und *Bibl. Norm.* VII, S. 257. — Daneben reimt regelrecht *messaige*:*raige* 253/4.

Aus *-atica*>*ache* folgt die Entwicklung von *c* vor *a*>*ch*. Ebenso verhält sich der *R. d. Mont St-Michel*, S. 106 und wahrscheinlich *Wace* (P. S. 624). Über *c* vor *e*, *i* und *ti*+Vok. geben die Reime keine Auskunft. — *mençonge*:*songe* 933/4, 1531/2 wie gewöhnlich. — Zu *maigres*:*aigres* 885/6, 953/4 s. unter *ai*, zu *Sodomite*: *herite* 33/4 unter *i*, zu *prenge*:*loenge* 683/4 bei der Konjugation.

C. Formenlehre.

I. Die Substantiva[1]).

Von den Femininen der 1. Klasse verdient nur Erwähnung *brace* (*brachia*):*face* (*faciem*) 437/8, das Pluralbedeutung hat. s. Schwan, *Grammatik* § 283[3,4] und Meyer-Lübke, *Grammatik* II, S. 54.

In der 2. Klasse finden sich Nominative Singularis mit und ohne *-s*, was auf die zweite Hälfte des 12. Jahrhunderts zeigt: *avision*: *raison* 405/6 (Nom. bez. Obl. Sg.), aber *vertuz*:*vaincuz* (Nom. Sg.)

---

[1]) Der Klassifizierung der Substantiva und Adjektiva ist die von Schwan, *Grammatik* §§ 293 bis 299 resp. 301 bis 303 gegebene zu Grunde gelegt.

669/70, *visions* (Obl. Pl.): *entencions* (Nom. Sg.) 943/4, *fains*:*vains* (Nom. Sg.) 1181/2.

Ein Wechsel der Substantiva auf *té* (*-tatem* und *-tatum*) in Geschlecht und Flexion ist nicht belegt.

Von lateinisch *soror* begegnet der Obl. Sg. *serour* 1188 und der Obl. Pl. *serors* 51, 70. — Man beachte ferner *antain*:*main* 275/6 und *main*:*putain* 737/8.

Ebenso verhalten sich *Wace* (A. S. 554 u. S. 558), nur dass das *s* im Nominativ Singularis der 2. Klasse nur einmal begegnet, *Benoit* (S. S. 39. — *suer* und *seror* sind jedoch nicht mehr getrennt), der *Énéas*, S. XX und der *R. d. Thèbes*, S. XCVIII.

Die 1. Klasse der Maskulina wahrt die Zweikasusflexion strenge. — Zum Obl. *lis* 92 s. Schwan, *Grammatik* § 297 A., zu *fiz*:*marriz* 1219/20 s. die Anmerkung. — Von Maskulinen auf *e*, welche lateinischen Wörtern auf *-a* nach der 1. Konj. entsprechen, ist *prophete* als Vok. Plur. ohne *s* durch die Silbenzählung gesichert in V. 153.

Die Substantiva auf *-re*, welche Personen bezeichnen, sind ohne flexivisches *-s* im Nom. Sg. belegt: *pere* Nom. Sg. mit Elision des *-e* in V. 1138 u. 1567. *frere* (Nom. Pl.):*pere* (Nom. Sg.) 183/4, *pere* (V. Sg.): *frere* (Nom. Pl.) 321/2 u. 535/6, *pere* (Nom. Sg.): *frere* (Obl. Sg.) 1427/8, *frere* Nom. Pl.): *pere* (Obl. Sg.) 1491/2. — Zweifelhaft kann nur erscheinen *frere*:*pere* 1615/6. Entweder ist hier 1615 Obl. Pl. anzunehmen, und demnach *freres*:*peres* zu lesen, oder es ist, wie im Text geschehen, *frere* als Vok. Pl. anzusehen, und infolgedessen nach *apelle* ein Kolon zu setzen.

Vollständig rein ist endlich auch die Flexion der Masculina der dritten Klasse: Nominativ und Obliquus werden streng auseinander gehalten. Hiergegen spricht nicht *seignors* (Vok. Pl.): *plors* (Obl. Pl.) 509/10, da Übereinstimmung des Vokativs mit dem Obliquus auch sonst begegnet. — Ein analogisches *s* im Nom. Sg. ist nicht gesichert. —

Nach allem dürfen wir also urteilen, dass die Zweikasusflexion in unserem Gedicht noch fast ganz rein gewahrt ist. Dasselbe gilt von *Wace* (A. S. 555 u. S. 556) und vom *R. d. Thèbes*, S. XCV u. XCVII. Im *Énéas*, S. XX ist Klasse II noch ohne *s* im Nom. Sg., ebenso ist Klasse III unverändert; in Klasse I findet sich jedoch Wechsel zwischen der Form des Nominativs und des Obliquus. *Benoit* hat allgemein die Zweikasusflexion nicht mehr strenge gewahrt (S. S. 39 u. 41).

II. Adjektiva.

Die Flexion der Adjektiva entspricht der der Substantiva: Nom. und Obl. werden noch streng geschieden. Von den lateinischen

zweigeschlechtigen Adjektiven (Schwan, Klasse II) ist der Nom. Sg. des Femininums mit *s* belegt: *enfanz* (Obl. Pl.): *granz* (Nom. Sg.) 1049/50. — Ein analogisches *-e* im Femininum dieser Klasse fehlt noch: *grant religion* 160, *grant norreture* 167, *tel plenté* 1015, *tel chierté* 1016, *grant traïson* 611, *famillanz* 886 und *trenchanz* 954, *mollier leial:vassal* 143/4. — Wie immer haben jedoch *-e dolente* und *fole*, 706 resp. 383/4 u. 1199/200. s. Schwan, *Grammatik* § 306 [3] A., Meyer-Lübke, *Grammatik* II § 60.

In Betreff der Adjektiva der 1. Klasse zeigen Übereinstimmung mit unserem Gedicht *Wace* und der *R. d. Thèbes*. Die der 2. Klasse haben weder *-e* noch *-s* im *R. d. Thèbes*, S. XCIX, während *Wace* das *s* im Nom. Sg. des Fem. nicht kennt, wohl aber das *-e* (A. S. 555 u. 558/9). Über den *Énéas* giebt *Salverda de Grave* keine genaue Auskunft. Er zitiert nur einige Adjektiva der II. Klasse mit analogischem *-e*, S. XX. *Benoit* trennt Nom. und Obl. nicht mehr strenge. Analogisches *-e* im Femininum kennt auch er (S. S. 42/3). — Die Eigennamen und Partizipien Perfekti flektieren in unserem Gedicht ebenfalls regelmässig.

Dasselbe gilt von der Komparation. Zu *seignors* s. unter den Substantiven.

III. Zahlen.

Zu *dous:nous* 543/4 s. unter *o̧*.

IV. Pronomina.

Zur Elision und Enklise der Pronomina (auch des Artikels) s. unter der Silbenzählung.

el für *elle* nur in R 105.

Von den Demonstrativen begegnen die langen und kurzen Formen neben einander. — *e̩o* ist zu *ce* abgeschwächt, wie die Elision des *e* beweist. s. unter Silbenzählung. Daneben mag der Dichter noch *e̩o* (an den Stellen ohne Elision) gekannt haben.

V. Verben.

Indikativ Praesentis: Die 1. Pers. Sg. Praes. Ind. der Verben der 1. Konj. hat noch kein analogisches *-e* angenommen: *cuit* 256, *fi:ci* 331/2, *deffi* 723, *mantel:appel* 741/2, *cuit:nuit* 1271/2, *truis* 1386, *pardoing* 1487 u. 1490, *quit* 1503, *lais* 1506.

atent (: *jugement* 329/30) hat noch kein analogisches *-s*. s. Schwan, *Grammatik* § 374. Man beachte ferner *di:engenoi* 47/8,: *ainsi* 1083/4.

Ebenso verhalten sich *Wace* (A. S. 569 u. P. S. 629), der *R.*

d. Thèbes, S. CII und der *Énéas*, S. XXI. Bei Settegast und Stock fehlen Angaben hierüber.

Über den Abfall des *t* in der 3. Pers. Sg. Praes. Ind. der 1. Konj. s. unter *t*.

Die 1. Pers. Pl. hat die Endung *-on*. s. unter *o*.

Die 2. Pers. Pl. endet auf *-ez*. s. *e*[1].

Konjunktiv Praesentis: Ein analogisches *e* bei den Verben der 1. Konj. fehlt noch: *tort*:*confort* 315/6, *part*:*gart* 319/20, *part*:*esguart* 625/6, *ont*:*achoisont* 1265/6, *giet* 1618. Ebenso *Wace* (P. S. 629) und der *Énéas*, S. XXI.

Das *t* in der 3. Pers. Sg. der Verben der lat. II., III. u. IV. Konj. ist abgefallen. s. unter *-t*.

Man beachte ferner die analogischen *prenge* (:*loenge* 683/4), *preignent*:*maingnent* 1213/4. s. dazu Meyer-Lübke, *Grammatik* II § 348 [3] b A., wonach hier ein normannischer Zug vorliegt. — Dieselbe Erscheinung begegnet bei *Wace* (P. S. 629) und im *R. d. Thèbes*, S. CIII.

Die 2. Pers. Pl. endigt auf *-eiz*. s. unter *ei*.

Imperativ: Die Endungen sind regelmässig. Zu *-ez* in der 2. Pers. Pl. s. unter *e*[1]. — *saiches* 243, 932; s. dazu Schwan, *Grammatik*, § 337[2] d und Meyer-Lübke, *Grammatik* II, S. 275 und III, S. 143. — *veiz* 464 ist die 2. Pers. Sg. Praes. Ind. in imperativischer Funktion. s. Schwan a. a. O. — *lai* 1399 von *laier*.

Imperfektum Indikativi: 1. Pers. Sg. *veeie* 201; 2. Pers. Sg. *aveies* 832. Von der 3. Pers. Sg. begegnen Formen auf *-eit* und *-ot*. s. unter *ei*.

Die 1. und 2. Pers. Pl. sind zweisilbig: *i|ons*, *i|ez*. s. unter Silbenzählung. — *eres*<*eras* 523. *iert*<*erat* 21, 795. *ere*:*pere* s. unter *e*[1]<*a*.

Imperfektum Konjunktivi: Die 3. Pers. Pl. begegnet einmal mit Endbetonung. s. die Anmerkung 890.

Futurum: Ueber den Ausfall des *e* in den Verben der 1. Konj. s. unter *r* und unter Silbenzählung. — *(i)ert*<*erit* 277, 381.

Konditional: s. Imperfektum.

Partic. Praes.: Die Endung ist wie gewöhnlich *-ant*: *autretant*:*lisant* 1601/2.

Partic. Perf.: Das mit *avoir* verbundene Participium stimmt mit dem Subjekt in der Flexion überein in V. 491, 749, 760, 1229, 1508 etc. s. Meyer-Lübke, *Grammatik* III § 416.

Die Haupteigentümlichkeiten in der Sprache unseres Dichters sind demnach:

1. *a* + Nas. + Kons. reimt nicht mit *e* + Nas. + Kons.

2. $e^1 < a$ reimt nicht mit *ie*.

3. *iée* wird nicht zu *ie* vereinfacht.

4. *ai* ist im Silbenauslaut, vor einfacher und vor mehrfacher Konsonanz vielleicht zu *ę* fortgeschritten.

5. *ei* aus vlglt. *ę* reimt nicht zu *oi* aus $\bar{o} + i$ oder $\breve{u} + i$.

6. *eu* aus lat. $\bar{o}$ oder $\breve{u}$ ist dem Dichter unbekannt.

7. $ę + i > i$, $\breve{o} + i > ui$.

8. *ain* und *ein* reimen zusammen.

9. *en* und *ien* werden bis auf einen Fall getrennt.

10. Das Gesetz von Bartsch ist streng beobachtet.

11. Die auslautende lose Dentalis ist gefallen, die feste erhalten (mit den von Suchier, *Bibl. Norm.* I, S. XIX erwähnten Ausnahmen).

12. *s* vor Konsonant ist vielleicht verstummt.

13. *l* vor Konsonant ist vielleicht vokalisiert.

14. *c* vor $a > ch$.

15. Inlautendes *c* (*face*) reimt nicht zu *ch* (*sache*).

16. *s* und *z* werden scharf getrennt.

17. Die Zweikasusflexion der Substantiva und Adjektiva ist noch fast ganz rein.

18. Die im Lateinischen zweigeschlechtigen Adjektive haben im Femininum noch kein *-e* angenommen, wohl aber ein *-s* im Nom. Sg. Fem.

19. Die 1. Pers. Sg. Praes. Ind. der Verben hat noch kein analogisches *-e* resp. *-s* angenommen.

20. Im Konj. Praes. der Verben der 1. Konj. zeigt sich noch kein analogisches *-e*.

21. Der Dichter kennt analogische Formen wie *prenge, preignent*.

22. Im Imperfektum der Verben der 1. Konj. begegnen Formen auf *-ot* und *-eit*.

23. Die Endung der 1. Pers. Pl. Ind. Praes. lautet *-on*, die der 2. Pers. desselben Tempus, sowie des Imperativs *-ez*, die der 2. Pers. Pl. Konj. Praesentis und Futuri *-eiz*.

Dialekt und Entstehungszeit des Gedichtes.

Bei dem völligen Mangel an äusseren Anhaltspunkten für die Bestimmung des Dialekts und der Entstehungszeit unseres Gedichts sind wir darauf angewiesen, diese lediglich aus der Sprache zu erschliessen.

Von Wichtigkeit sind Punkt 1: *a* + Nas. + Kons. reimt nicht mit *e* + Nas. + Kons.; 2: e^1 reimt nicht mit *ie*; 3: *iée* nicht > *ie*; 5: *ei* aus

vlglt. *ę* reimt nicht mit *oi* aus lat. $\bar{o}+i$ oder $\breve{u}+i$; 6: lat. $\bar{o}$ oder $\breve{u}$ nicht $>$ *eu*; 7: $ę+i>i$, $\breve{o}+i>ui$; 14: *c* vor *a* $>$ *ch*; 21: *prenge, preignent.* Danach war unser Dichter Kontinentalnormanne, und zwar Nord- oder Westnormanne, wie Punkt 7 (s. Meyer-Lübke, *Grammatik* I § 190) beweist.

Für die Datierung des Gedichts kommen vor allem Punkt 17 bis 20 in Betracht. Darnach ist es in den Anfang der zweiten Hälfte des zwölften Jahrhunderts zu setzen, also in die Zeit, die schon G. Paris in seiner „*Littérature Française au Moyen Age*“, S. 248 angenommen hat (anno 1165 bis 70).

Die vollständige Arbeit erscheint in K. Vollmöllers *Romanischen Forschungen* Bd. XIV S. 227 ff., ausserdem auch separat im gleichen Verlage, Erlangen 1903.

Es ist mir eine angenehme Pflicht, meinem hochverehrten Lehrer, Herrn Professor Dr. R. Zenker, auch an dieser Stelle für das meiner Arbeit freundlichst entgegengebrachte Interesse, im besonderen für die gütige Überlassung der Abschrift der Hs. R meinen aufrichtigsten Dank auszusprechen.